

newsmag

 **GEMENG
SCHËFFLENG**

N 279 | NOVEMBER 2024

Zweesproochege Buet | Bulletin bilingue



Index

Eis Gemeng. Notre Commune.

Awunner | Habitants | 11.576

Gesamtfläch | Superficie | 771 Ha

Personal | Personnel | 279

Fraen | Femmes | 161

Männer | Hommes | 131



Éditeur responsable

Gemeng Schöffleng



Rédaction

Service des citoyens et de la communication



Images et Illustrations

SCC, Tom di Maggio, Daniel Fragoso



Layout, Conception

MOSKITO



Impression

Imprimerie Heintz



Tirage

5.000 exemplaires

Virwuert vum Buergermeeschter Le mot du bourgmestre	04
--	-----------

Retrospektiv Rétrospective	06
-------------------------------------	-----------

Akademesch Sëtzung Séance Académique	07
Schëfflenger Fest	08
Jugendfestival Forum des jeunes Metzschmelz	10
Schiff lange goes EM	12
Austellung Exposition : Pit David	13
Fotoaustellung Exposition de photos : 125 ^{ème} de Seconde	14
Open Air Kino Cinéma en plein air	15
Streikgedenkfeier Cérémonie de la grève générale	16
Re-cycle Planet	18
Škoda Tour de Luxembourg	19
Sk8ing Girls	20

Neiegkeeten Nouveautés	22
---------------------------------	-----------

Wusst Dir schonn...? Saviez-vous...?	23
Méi Natur an eise Schoulhäff Plus de nature dans les cours d'école	24
Bildungslandschaft Paysage éducatif	26
Zesummeliewen Vivre-ensemble	28
Fairtrade concours	29
Neit Parkkonzept Nouveau règlement de parking résidentiel	30

Save the date	32
----------------------	-----------

Save the Date Club Haus beim Kiosk	34
------------------------------------	----

Verschiddenes Divers	36
-------------------------------	-----------

Youth - Rubrik Jugend	37
Info	43
Service de l'urbanisme et du développement durable (SUDD) - Plan d'aménagement particulier (PAP)	51

Gemengerotssëtzungen Réunions du conseil communal	53
--	-----------



Paul Weimerskirch

Buergermeeschter | Bourgmestre

LU — Léif Matbiergerinnen a Matbierger,

Mir sti kuerz virun de Feierdeeg vun den Dezember-wochen. Et ass sécherlech e bësse fréi fir vum vergaangene Joer een ofschléissende Bilan ze maachen. Trotzdeem wollte mir vum Schaffen- a Gemengerot mat dësem Newsmag, de leschte vun dësem Joer, lech alleguer eng besënnelech a flott Adventszäit an e gléckleche gesonde Sprong eriwuer an dat Neit Joer wënschen.

Villes a Schëffleng ass um Rullen: d'Parkhaus am Zentrum ass um Punkt fäerdeg ze ginn, déi grouss Baute betreffend den Ëmbau an den Neibau vun de Schoulgebaier sinn um Wee an déi final Etappen, nei an zousätzlech Potentialitéite fir e verbesserte Service vun der Maison Relais sinn deemno méiglech, nei Raimlechkeete fir eisen Office Social sollen Ufank 2025 hir Dieren opmaachen, d'Renovéierung vun der Bestgens Millen ass amgang a munch anere Projet steet op der Schinn, notamment de Bau vun engem neie Centre fir eis Police ...

Et sinn allerdéngs net déi grouss Bauten an Infrastrukturen eleng, déi eng Gemeng auszeechnen ... dat Wichtigst am Liewe vun enger Communautéit ass de Mateneen eens ginn. Eis Gemeng mat hire bal 12.000 Awunner aus iwwer honnert verschidden Nationalitéiten, Kulturen a Reliounen ass e gutt Beispill vun harmonesche "Vivre-ensemble".

Eise Merci geet un all déi, déi sech ëm de Matenee këmmere an beméien; dat si ë.a. déi Responsabel an de Veräiner, dat sinn eis Mataarbechter op der Gemeng, dat sinn eis Educateuren an eist Léierpersonal a vill aner, déi ouni Gedeessesems fir eng solidaresch, convivial Communautéit schaffen an ënner Wee sinn.

Schëffleng steet fir Solidaritéit no bannen a no baussen. Wichtig Akzenter setzen hei nieft de ville Fräiwëllegen, eis Schëffleng Hëllef asbl an eise Fairtrade Team, déi op hir eegen Aart a Weis eng wichtig kommunal Entwécklungshëllef assurieren. Mir soe Merci mat Respekt an Unerkennung. Eng nei Aktioun ass d'Kooperatioun vun der Gemeng mat der SOS Faim ONG, déi am fréieren Entenichhaus Mëtt November d'Ouverture vun der Maison Teranga gefeiert huet.

Schëffleng steet och fir Nohaltegkeet, fir Natur- an Ëmweltschutz. Net einfach esou gëtt eis Gemeng eng weider Kéier Enn November zu Bozen a Südtirol als Klimaschutzgemeng mat der Goldmedail ausgezeichnet. Eis Aktiounen, wou mir op d'Hëllef, den Engagement an de Versteesdemech vun eise Matbierger ziele kënnen, gräfen am Beräich vum Energiespueren, vum nohaltegen Ëmgang an der Gestiou vum Offall, mam Waasser a mat der Natur zum Schutz vun der Biodiversitéit. Och d'Renaturéierung vun der Uelzecht dréit seng Früichten.

Schëffleng steet och fir een aktiivt Kulturleewen. Eis Lokalveräiner sinn dobäi eng wichtig Stäip. Allerdéngs och d'Initiative vun eisem Konschthaus, d'Uleeë vu pädagogeschen an historiesch wäertvollen Trëppeltier an aner Kulturinitiativen ënnersträchen dat.

Ofschléissend soe mir allen Awunner vu Schëffleng Merci fir e flott Zesummeliewen. Fir dat Neit Joer wënsche mir all Guddes, Gléck a Gesondheet.

FR — Chers/chères concitoyen·nes,

Nous sommes à l'approche des fêtes de fin d'année. Il est certainement encore un peu tôt pour dresser un bilan de l'année écoulée. Néanmoins, nous souhaitons vous adresser à tous et à toutes, avec ce dernier bulletin pour 2024, nos vœux pour un temps de l'avent serein et agréable, ainsi qu'un bon et sain début d'année.

La ville de Schiffflange est en mouvement : le parking au centre-ville est sur le point d'être achevé, les grands bâtiments autour de la transformation et de la construction des bâtiments scolaires sont en phase finale, de nouvelles possibilités d'amélioration du service de la Maison Relais sont donc possibles, de nouveaux locaux pour notre Office Social devraient ouvrir leurs portes début 2025, la rénovation du moulin Bestgen est en cours et de nombreux autres projets sont sur la bonne voie, notamment la construction d'un nouveau centre pour notre police...

Cependant, ce ne sont pas seulement les grands bâtiments et infrastructures qui caractérisent une communauté. Ce qui est le plus important dans la vie d'une communauté, c'est l'entente mutuelle. Notre commune, avec près de 12 000 habitant·es regroupant plus de cent nationalités, cultures et religions différentes, est un bon exemple du « vivre-ensemble » harmonieux.

Nous remercions tous ceux et toutes celles qui s'occupent et s'engagent pour le vivre-ensemble. Ce sont notamment les responsables des associations, nos employé·es de la commune, nos éducateurs·rices et notre personnel enseignant, ainsi que de nombreux·ses autres qui s'investissent sans relâche pour une communauté solidaire et conviviale.

Schiffflange représente la solidarité à l'intérieur et à l'extérieur. En plus des nombreux·ses bénévoles, notre asbl Schëffleng Hëllef et notre équipe Fairtrade sont des points forts importants qui contribuent à un soutien au développement communal essentiel. Nous leur disons merci avec respect et appréciation. Une nouvelle action est la collaboration de la commune avec l'ONG SOS Faim, qui a célébré à la mi-novembre l'ouverture de la Maison Teranga dans l'ancienne maison Entenich.

Schiffflange représente également la durabilité, ainsi que la protection de la nature et de l'environnement. Ce n'est pas anodin que notre commune ait été à nouveau récompensée fin novembre à Bolzano en Tyrol du Sud avec la médaille d'or en tant que commune protectrice du climat. Nos actions, où nous pouvons compter sur l'aide, l'engagement et la compréhension de nos concitoyen·nes, portent sur l'économie d'énergie, la gestion durable des déchets, de l'eau et de la nature pour protéger la biodiversité. La renaturation de l'Alzette porte également ses fruits.

Schiffflange représente aussi une vie culturelle active. Nos associations locales en sont une partie importante. L'initiative de notre maison d'art, les sentiers pédagogiques et historiquement précieux ainsi que d'autres initiatives culturelles le soulignent.

Enfin, nous souhaitons remercier tous les habitant·es de Schiffflange pour une belle coexistence. Pour la nouvelle année, nous souhaitons à toutes et à tous beaucoup de bonheur, de joie et de santé.



Retro-spektiv

LU — Mir begréissen den Hierscht a blécken zeréck op vill flott Evenementer déi eis Gemeng déi lescht Méint erliewe konnt.

FR — Alors que l'automne s'est installé doucement, cette rétrospective est le moment idéal pour se remémorer les moments forts qui ont animé notre commune ces derniers mois. Ensemble, célébrons les instants qui ont embelli notre vie locale.





20.06.2024

Akademesch Sëtzung

Séance académique



Nationalfeierdag

Fête nationale



LU Am Kader vum Nationalfeierdag huet d'Gemeng Schëffleng den 20. Juni 2024 hir traditionell akademesch Sëtzung organiséiert. De Paul Weimerskirch, Buergermeeschter, huet ënnerstrach wéi wichteg et ass d'Eenheet an d'Solidaritéit vu Lëtzebuerg ze feieren, an huet och un déi vergaange Kämpf fir Friden a sozial Gerechtegkeet, souwéi un den Engagement fir eng Zukunft vu Fräiheet an Onofhängegkeet an der Europäescher Unioun erënnert. D'Gemeng Schëffleng huet den Dag virun der Séance académique de Gemengepakt vum interkulturellen Zesummeliewen ënnerschriwwen a passend dozou war de Motto vum Owend „Multikulturellt Schëffleng“.

FR Le 20 juin 2024, la Commune de Schiffange a organisé sa traditionnelle séance académique à l'occasion de la Fête nationale. Cette séance a permis de mettre en avant l'unité, la solidarité et la multiculturalité de la Commune de Schiffange. Des membres de la commune ont été honorés et la soirée a été enrichie par des interventions marquantes. Paul Weimerskirch, bourgmestre, a souligné l'importance de célébrer l'unité et la solidarité du Luxembourg, tout en rappelant les luttes passées pour la paix, la justice sociale et la liberté, ainsi que l'engagement pour un avenir de liberté et d'indépendance au sein de l'Union européenne.

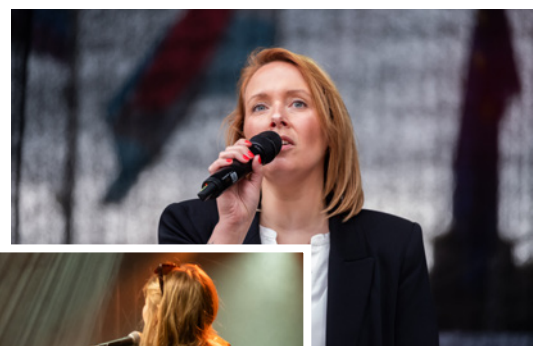
Schöfflenger Fest 2024



21. & 22.06.2024

LU—Am Kader vum Nationalfeierdag ass d'Schöfflenger Fest ee feste Rendez-vous am Kalenner vun eiser Gemeng. Déi 19. Editioun hat während deenen 2 Deeg vill ze bidden: 16 musikaesch an artistesch Optrëtter esou wei 16 Stänn vun eise lokalen Associatiounen.

FR—Dans le cadre de la Fête nationale, le «Schöfflenger Fest» est un rendez-vous fixe dans le calendrier annuel de notre commune. Cette 19^e édition avait beaucoup à offrir pendant ces 2 jours : 16 performances musicales et artistiques ainsi que 16 stands de nos associations locales.





05.07.2024

Jugendfestival & Forum des Jeunes Metzschmelz



FR — Le 5 juillet 2024, 140 élèves de sept lycées ont eu l'occasion d'explorer le site de la Metzschmelz, de découvrir son histoire industrielle, son utilisation actuelle et de se projeter dans le futur de ce site. Ce forum leur a permis de rencontrer des acteurs actifs sur le site et de participer à plusieurs ateliers d'art avec notamment des objets trouvés.

LU — De 5. Juli 2024 haten 140 Schüler aus siwe Lycéeën d'Méiglechkeet de Site Metzschmelz, seng Industriegeschicht a seng aktuell Notzung z'entdecken. Dat huet hinnen erlaabt sech an d'Zukunft vun dësem Site ze projézieren. Während dem Forum konnten si bei aktive Spiller a Konschtateliere matmaachen.



L'objectif de ce forum était de redonner vie au site, de transmettre des informations sur les futurs projets et d'impliquer les jeunes afin de prendre en compte leurs besoins et leurs idées.

D'Zil vun dësem Forum war et de Site erëm an d'Liewen ze bréngen, Informatiounen iwwer zukünfteg Projeten ze vermëttelen an déi Jonk matschwätzen ze loossen, fir hir Besoinen an Iddien ze berücksichtegen.





JUGEND
FORUM
METZESCHMELZ 2024
DES JEUNES
DOCUMENTATION

EN COLLABORATION AVEC
LA VILLE D'ESCH-SUR-ALZETTE
ET LA COMMUNE DE SCHIFFLANGE

AGORA
SUSTAINABLE URBANITY



06.07.2024

Schiffflange goes EM

LU — Samschdeg, 6. Juli 2024 – D'Jugendkommissioun huet ënnert dem Motto „Schiffflange goes EM“ op hir 1. Editioun vum Jugendcafé invitéiert an der Buvette Drëtt Halbzeit.

Dëst Evenement huet direkt e puer Generatiounen vu jonk bis manner jonk zesumme bruecht an huet hinnen erlaabt d'Fussballsmatcher vun der UEFA EURO 2024 zesummen ze kucken, FIFA ze spillen oder souguer hir Topps Stickeren auszetauschen.



FR — Samedi, 6 juillet 2024 – La Commission des jeunes a invité à sa 1^{ère} édition du café des jeunes sous le thème de «Schiffflange goes EM» à la buvette Drëtt Halbzeit.

Cet événement a rassemblé plusieurs générations, allant des plus jeunes aux moins jeunes, et leur a permis de regarder ensemble les matchs de foot de l'UEFA EURO 2024, jouer à la FIFA ou encore échanger leurs stickers Topps.



Expo – They dance again



LU D'Ausstellung „They dance again“ déi an de Summerméint am Schëfflenger Kongschthaus presentéiert gouf, huet d'Wierker vun zwee talentéierte Kënschtler a Frënn, dem Pit David an dem Nico Langehegermann, gewisen. De Pit David huet mat senger Biller mat ethneschen Akzenten een Hommage un d'Hopis an hir Katsinams gemaach, an dat mat ronn drësseg Biller aus senger perséinlecher Sammlung.

D'Ausstellung hat och zwou grouss Serie vu Biller op Schifer, déi eng gräifbar artistesch Diversitéit duerchgestallt hunn. D'Biller vum Kënschtler Nico Langehegermann, e Beweegungsbegeescherten, hu mat hire Faarwen a Kombinatiounen begeeschtert.

FR L'exposition «They dance again» présentée pendant les mois d'été à la galerie d'art Schëfflenger Kongschthaus a fait découvrir les œuvres de deux artistes talentueux et amis, Pit David et Nico Langehegermann. Pit David, avec ses peintures aux accents ethniques et tribaux, a rendu hommage aux Hopis et à leurs Katsinams, à travers une trentaine de peintures de sa collection personnelle. L'exposition comprenait également deux grandes séries de peintures sur ardoises, offrant une diversité artistique saisissante. Les peintures de l'artiste Nico Langehegermann, un passionné de mouvement, ont excellé dans l'usage des couleurs et de leurs combinaisons.



Exposition de photos Schöfflenger Konschthaus



**Kollektivausstellung
vun de Fotografen – 125^{ème} de Seconde
vum 15. September
bis den 12. Oktober 2024**

LU — D'Ekipp vun Schöfflenger Konschthaus huet op eng Kollektivausstellung mat Wierker vun zéng Fotografen, all mat hirem eegenen Universum, hiren eegener Visioun a visueller Sprooch invitéiert.

D'Konscht vun der Fotografie spillt eng entscheidend Roll an eisem Alldag an an der Aart a Weis, wéi mir d'Welt gesinn. Si veréiwegt flüchteg Momenter, erlaabt eis Erënnerungen nei ze erliewen, Emotiounen ze fillen an eist Ëmfeld aus enger neier Perspektiv ze gesinn.

Duerch hir verschidden Aarbechte loossen d'Kënschtler eis Deel vun hirem perséinlechen Universum ginn a weisen eis e Fragment vun hiren perséinlechen Vue op d'Welt. Hir Diversitéit ass hir Stäerkt an zesummen hunn se dem Visiteur e räichen a variéierte visuelle Mosaik proposéiert.

D'Fotografen: Raymond Clement, Carlo Lecuit, Liz Lambert, Henri Goergen, Jan Guth, Mich Jacoby, Tom Faber, Pitt Becker, Michel Heisbourg, Tom Di Maggio.

FR — L'équipe de la galerie Schöfflenger Konschthaus a eu le plaisir d'accueillir l'exposition collective réunissant le travail de dix photographes, chacun avec son propre univers, sa propre vision et son propre langage visuel.

L'art de la photographie est une forme d'expression aussi diverse que puissante. Au-delà de son aspect technique, elle joue un rôle crucial dans notre vie quotidienne et dans le monde. Elle capture des instants fugaces et les immortalise, ce qui nous permet de revivre des souvenirs, de ressentir des émotions et de voir le monde sous un nouvel angle.

Chaque cliché est une fenêtre ouverte sur l'univers personnel de l'artiste, un fragment de son âme qu'il partage avec nous. Leur diversité est leur force, et ensemble, ils ont créé une mosaïque visuelle riche et variée.

Les photographes: Raymond Clement, Carlo Lecuit, Liz Lambert, Henri Goergen, Jan Guth, Mich Jacoby, Tom Faber, Pitt Becker, Michel Heisbourg, Tom Di Maggio.

Open Air Kino

Cinéma en plein air

23.08.2024



LU — Och dëst Joer huet d'Gemeng Schëffleng hir Biergerinne vun all Alter op hiren Open Air Kino um Fussballsterrain Nr 1 invitéiert. Während dësem Owend konnte Kanner, Jugendlecher an hir Elteren de Film „Ich – Einfach unvergesslich 4“ zesumme kucken. De Film vum 2. Dag huet leider misste wéinst de Wiederkonditiounen ofgesot ginn.

FR — Cette année encore, la Commune de Schiffange a invité ses citoyen-ne-s de tous les âges à son Open Air Kino au terrain de foot nr 1. Lors de cette soirée, les enfants, les jeunes et leurs parents ont pu visionner ensemble le film «Ich – Einfach unvergesslich 4». Le film du 2^e jour a dû être annulé dû aux conditions météorologiques.



Streikgedenkfeier

Cérémonie de la grève générale

31.08.2024

LU Den 31. August 2024 huet de Schäff- a Gemengerot vun der Gemeng Schëffleng op den 82. Gebuertsdag vun der Streikgedenkfeier invitéiert fir den Affair vum Generalstreik vun 1942 ze gedenken. D'Feierlechkeeten hunn a Presenz vum Minister Mischo, ancien Buergermeeschter vun der Staat Esch, Vertrieder vun der Ligue Luxembourgeoise des Prisonniers et Déportés politiques (LPPD), den Enrôlés de force, dem Syndicat d'Initiatives et de Tourisme (S.I.T), de Gewerkschaften a Veräiner, esou wéi dem Musée de la Sidérurgie „De Schmelzaarbechter“ stattfonnt.

Mat der Kranznidderleeung zu Esch/Uelzecht (Portal Lalleng) hunn d'Festivitéiten zesumme mat der Staat Esch an ënnert der Regie vun der Amicale Schmelzaarbechter-Musée ronderëm de Président Alain Günther den Ufank gemaach.



Dono ass et bei beschtem Wieder virum Monument am Park Léonie Koullen zu Schëffleng weidergaangen, a genau ewéi virun 82 Joer, wou d'Aarbechter zum Streik opgeruff gi sinn, ass um Punkt 18:00 Auer d'Sireen gaangen. A senger Usprooch betount de Buergermeeschter Paul Weimerskirch dat ni soll vergiess gi wat geschitt ass an dat een déi Leit éiere soll déi sech fir Fridden a Gerechtegkeet staark gemaach hunn. Nächst op dëser Welt ass selbsterständlech, scho guer net de Fridden an d'Gerechtegkeet.



FR Le 31 août 2024, le collège des bourgmestre et échevins, en collaboration avec le conseil communal de la Commune de Schifflange, ont commémoré le 82^e anniversaire de la grève générale de 1942. Des représentants de la Ligue Luxembourgeoise des Prisonniers et Déportés Politiques (LPPD), des Enrôlés de Force, du Syndicat d'Initiatives et de Tourisme (S.I.T), des syndicats, des associations, ainsi que du Musée de la Sidérurgie ont pris part aux festivités, en présence du Ministre Mischo, ancien bourgmestre de la ville d'Esch-sur-Alzette.

La cérémonie a débuté par un dépôt de gerbes à Esch-sur-Alzette (portail de Lallange), en partenariat avec la Ville d'Esch et sous le patronage de l'Amicale Fondateurs-Musée, présidée par Alain Günther.

Les festivités se sont poursuivies sous un soleil radieux devant le monument au parc Léonie Koullen à Schifflange, avec le déclenchement de la sirène à 18:00 heures. Le bourgmestre Paul Weimerskirch a insisté, dans son discours, sur l'importance de ne jamais oublier le passé et d'honorer ceux qui se sont battus pour la paix et la justice. Il a rappelé que rien n'est acquis dans ce monde, surtout pas la paix et la justice.

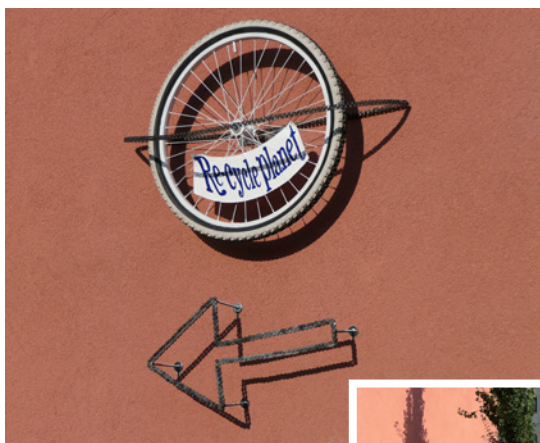


Re-Cycle Planet

LU De 17. September huet d'Inauguratioun vum neie Vëlosreparatiounsatelier vum Schëfflenger Jugendhaus, a Präsenz vun de Memberen aus dem Schëffenger a Gemengerot, stattfonnt.

Dësen Atelier wäert eemol d'Woch seng Dieren op hunn an hei kënn Dir, zesummen, mat deene Jugendlechen an hiren Educateuren Äre Vëlo reparéiere loossen. Dësen Atelier steet ganz am Sënn vun der Nohaltegkeet an huet zum Zil d'Liewensdauer vun de Vëloen ze verlängeren an eng méi ëmweltfrëndlech Approche ze encouragéieren.

Fir méi Informatiounen iwwert de Re-Cycle Planet, kënn dir lech mam Schëfflenger Jugendhaus (+352 26 53 08 50) a Kontakt setzen.



17.09.2024



FR Le 17 septembre, la Maison des jeunes de Schifflange a inauguré son nouvel atelier de réparation de vélos, en présence des membres du conseil communal.

Cet espace sera ouvert une fois par semaine et vous permettra de réparer votre vélo avec l'aide des jeunes et de leurs éducateurs. L'atelier s'inscrit dans une démarche de durabilité visant à prolonger la vie des vélos et à encourager des pratiques plus respectueuses de l'environnement.

Pour plus d'informations, veuillez contacter la Maison des jeunes au +352 26 53 08 50.

Škoda Tour de Luxembourg

19.09.2024



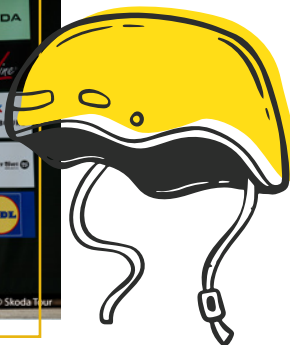
LU—D'Arrivée vun der zweeter Etapp vum Škoda Tour de Luxembourg huet op en Neits an eiser Gemeng stattfonnt an d'Schëfflenger Vëlofans begeschtert. De Mads Pedersen (Lidl-Trek) huet déi zweet Etapp vum Škoda Tour de Luxembourg gewonnen. No 155 Kilometer tëscht Jonglënster a Schëffleng huet hien sech virum Generalklassement Leader Mathieu van der Poel (Alpecin-Deceuninck) a Robin Froidevaux (Tudor Pro Cycling Team) duerchgesat. De Christophe Laporte (Team Visma – Lease a Bike) gouf 4.

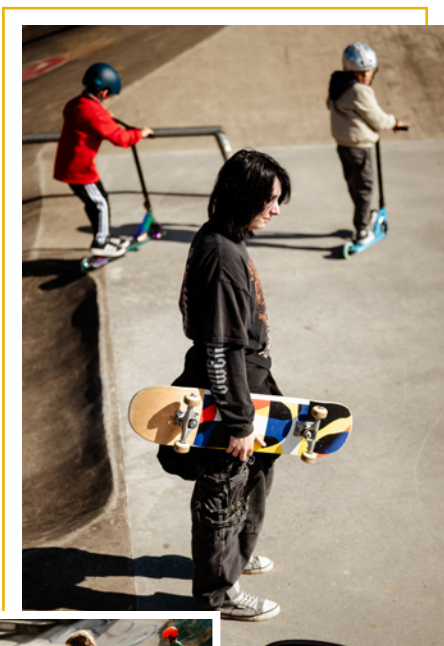


FR—Mads Pedersen (Lidl-Trek) a remporté la deuxième étape du Škoda Tour de Luxembourg. Après 155 km entre Junglinster et Schiffange, il s'est imposé devant le leader du classement général Mathieu van der Poel (Alpecin-Deceuninck) et Robin Froidevaux (Tudor Pro Cycling Team). Christophe Laporte (Team Visma – Lease a Bike) a terminé quatrième.

D'Gemeng Schëffleng felicitéiert all de Coureure fir hir Performance.

La Commune de Schiffange a été ravie d'accueillir à nouveau une arrivée d'étape du Škoda Tour de Luxembourg et souhaite féliciter tous les coureurs pour leurs performances.





Sk8ing Girls

28.09.2024



LU—Den 28. September 2024 hu mir eng weider Editioun vum Sk8ing Girls gefeiert – déi 6. fir genau ze sinn.

Dëst Event ass eng Zesummenaarbecht vun der Schëfflenger Gemeng mat der Stad Esch a mam Support vun der Gemeng Käl/Téiteng an de Jugendhaiser vu Schëffleng, Déifferdeng an Diddeleng.

De Kader vum internationale Meederchersdag gëtt säit e puer Joer genotzt, fir d'Skateboarden, d'Longboarden a

weider Streetsportarten a Streetart-Kënscht bei de Meedercher méi bekannt ze maachen an ze weisen, dass dëst net just e renge Jongen- a Männerdomaine ass. Et ass awer och en Dag fir déi ganz Famill. Jongen ewéi Meedercher, Kleng ewéi Grouss, Jonk ewéi manner Jonk: jidderee konnt sech an deene verschiddenen Ateliere sportlech a kënschtleresch ausprobéieren, sech bei de Caterings-Stänn vun de Jugendhaiser aus dem Süde verwinne loossen a vun där gudder Stëmmung profitéieren.

Och d'Memberen aus dem Schëfflenger Gemengerot an aus de Kommissiounen fir Sport- a Fräizäit, Kultur, Bierger, Chancëgläichheet a Jugend hunn sech et net huele gelooss fir laanscht ze kommen a matzemaachen.

E grousser Merci u jiddereen, deem um Sk8ing Girls bedeelegt war – egal ënner wéi enger Form.

Dir konnt net dobäi sinn? Dann hat Dir Chance, d'Asbl AMCIS huet e klengen Reportage iwwert dës flotten Dag gedréint.



Video Reportage
Reportage vidéo

FR — Le 28 septembre 2024, nous avons célébré une nouvelle édition du Sk8ing Girls, la 6e pour être exact.

Cet événement est une collaboration de la Commune de Schiffflange avec la Ville d'Esch et avec le soutien de la Commune de Kayl/Tétange et des Maisons des jeunes de Schiffflange, de Differdange et de Dudelange.

Le cadre de la Journée internationale des filles est utilisé depuis plusieurs années pour rendre le skateboard, le longboard et d'autres sports de rue et d'art de rue plus populaires auprès des filles et de leur montrer que ce n'est pas seulement un domaine réservé aux garçons et aux hommes.



C'est aussi une journée pour toute la famille. Garçons et filles, petits et grands, jeunes et moins jeunes : chacun a pu s'essayer aux activités sportives et artistiques dans les différents ateliers, se laisser chouchouter aux stands de restauration des Maisons des jeunes du sud et profiter de la bonne ambiance.

Même les membres du conseil communal de Schiffflange ainsi que des commissions du sport et des loisirs, de la culture, de l'égalité des chances, des citoyens et de la jeunesse n'ont pas hésité à participer. Un grand merci à tous ceux qui se sont impliqués dans Sk8ing Girls, quelle que soit la forme. Ci-dessous, vous trouverez un aperçu de cette édition.

Vous n'avez pas pu participer à cette édition ? Scannez le code QR sur la page précédente et retrouvez les meilleurs moments de cette journée à travers le reportage de l'asbl AMCIS.

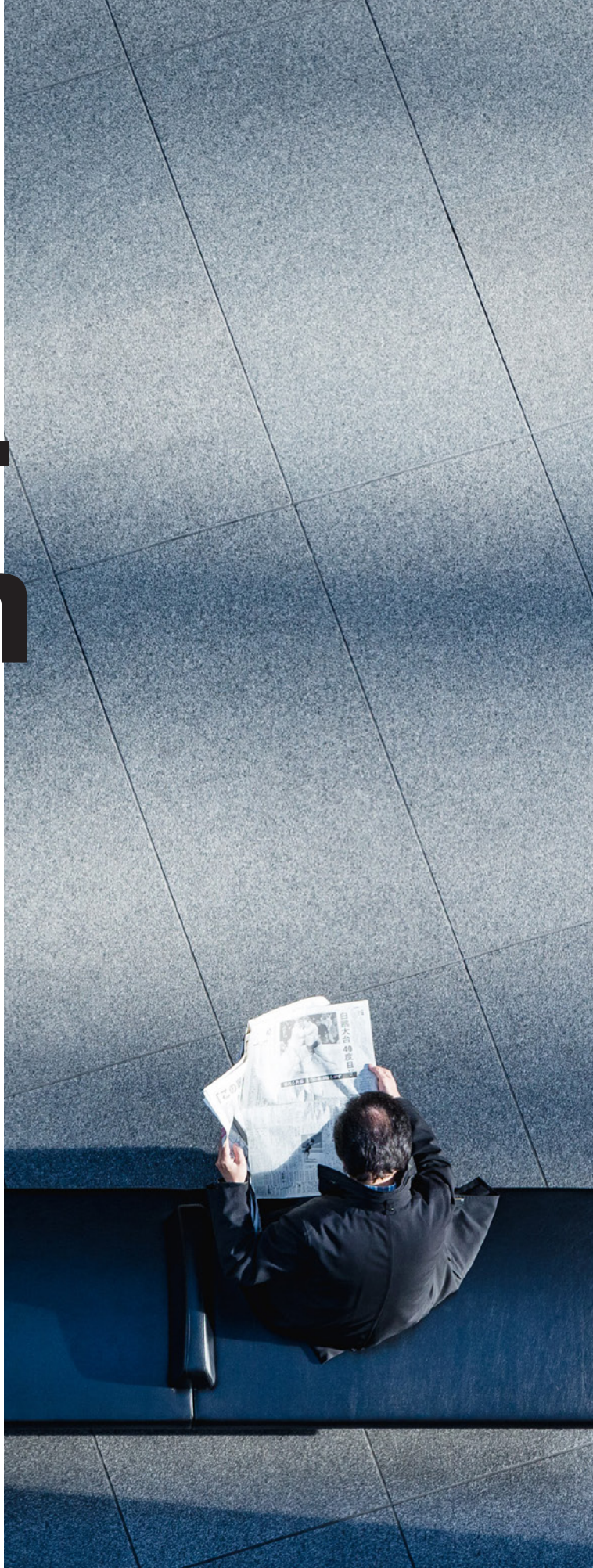


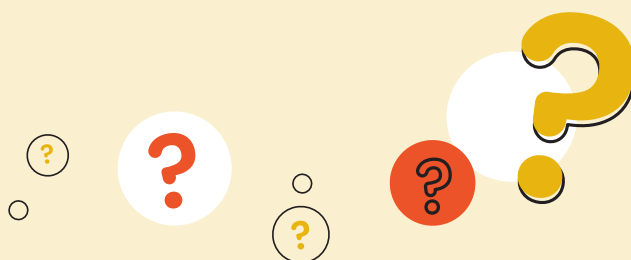


Neieg- keeten

LU — Är exklusiv Informationsquell iwwert déi lescht Entwécklungen an eiser Gemeng. Mir halen lech au courant iwwert déi rezent Chantieren zu Schëffleng. Informatiounen, déi e wichtege Lien mat eiser Gemeng hunn, fannt Dir hei.

FR — Votre source d'informations exclusive sur les développements les plus récents au sein de notre commune. Explorez cette section pour découvrir les chantiers en cours, ainsi que d'autres informations importantes liées à Schiffflange.





Wusst Dir schonn...

LU... dat d'Gemeng Schëffleng dem neie Klimapakt 2.0 bäigetrueden ass?

Dëse Pakt soll eng nohalteg a ressourceeffizient Klima- an Energiepolitik viruféieren. Schlësselziler sinn d'Reduktioun vun CO₂-Emissiounen, d'Erhéijung vun erneierbaren Energien an d'Verbesserung vun der Energieeffizienz.

D'Gemeng evaluéiert hiert Engagement duerch e Katalog vu Grondmoosnamen aus dem „European Energy Award“, deen a 64 Mesuren an a 6 Hauptberäicher opgedeelt ass. 2019 krut d'Gemeng Schëffleng fir d'Éischt de GOLD-Status ausgezeechent an huet säitdeem e Standard vu méi wéi 75% behalen.

Saviez-vous...

FR... que la Commune de Schiffange a adhéré au nouveau Pacte Climat 2.0 ?

Ce pacte vise à poursuivre une politique climatique et énergétique durable et économe en ressources. Les objectifs clés incluent la réduction des émissions de gaz à effet de serre, l'augmentation des énergies renouvelables et l'amélioration de l'efficacité énergétique.

La commune évalue son engagement à travers un catalogue de mesures de base du « European Energy Award », comprenant 64 mesures réparties en 6 domaines principaux. En 2019, la Commune de Schiffange s'est vu décerner le statut GOLD, et a depuis, maintenu un standard de plus de 75 %.



Méi Natur an eise Schoulhäff

Davantage de nature dans nos cours d'école



LU — De Projet „Méi Natur an eise Schoulhäff“ encouragéiert d'Moosname vun de Gemenge fir méi Natur um Schoulterrain ze schafen.

Den Opruff vum Ministère fir Ëmwelt, Klima a Biodiversitéit hat zum Zil méi Gréngflächen an de Schoulinfrastrukturen entstoën ze loossen an esou dem Klimawandel entgéintzewierken. D'Initiative wëll méi gréng Plazen an de Gemenge kreéieren déi fir jiddereen zougänglech sinn, besonnesch fir déi Klengst. Esou sollen d'Bëtongsflächen an de Schoulhäff duerch méi Gréngflächen ersat ginn.

Der Gemeng Schëffleng hire Projet, dee vun engem Jury vun Experten a verschiddene Beräicher bewäert ginn ass, konnt sech mat engem Score vu 70/100 déi 5. Plaz sécheren.

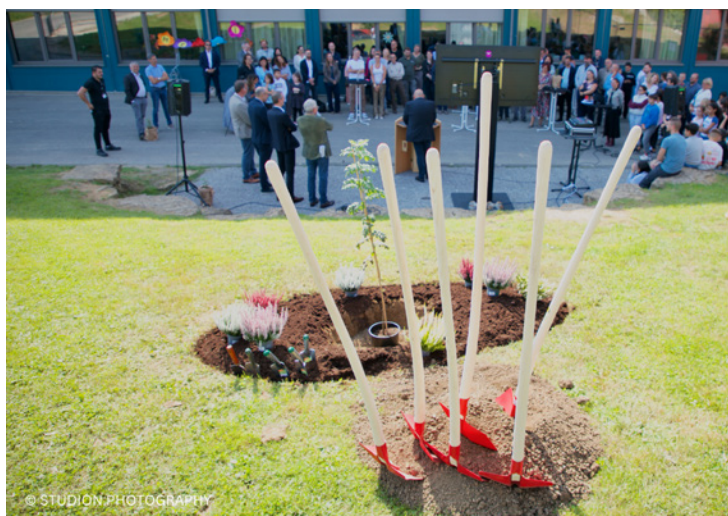




FR— Suite à la soumission d'un projet par la Commune de Schiffflange dans le cadre de l'appel à projets « Méi Natur an eise Schoulhäff » (traduction : plus de nature dans nos cours d'école), le Ministère de l'Environnement, du Climat et de la Biodiversité a annoncé que le projet soumis par notre commune a été retenu pour bénéficier d'une subvention du Fonds climat et énergie.

Cet appel à projets avait pour but d'inciter les communes à s'adapter aux effets du changement climatique et à favoriser la création d'espaces verts accessibles à tous, en particulier aux jeunes et aux plus petits. L'objectif était de rendre les surfaces bétonnées des cours d'école perméables afin de pouvoir y aménager des espaces verts.

Les projets ont été évalués par un jury d'experts dans divers domaines et le projet de Schiffflange a obtenu une note de 70/100, se classant ainsi en cinquième position.



Bildungslandschaft Paysage éducatif



Lydie Schmit - Intérieur vieux bâtiment

DE Die Projekte des „Masterplans Bildungslandschaft Schöffleng“ schreiten voran, sei es bei den Arbeiten auf der Baustelle der Lydie-Schmit-Schule oder auch im Rahmen von Studien, die Teil der klassischen Prozeduren zur Umsetzung eines Bauprojekts sind oder als Entscheidungshilfe für die Verantwortlichen auf kommunaler und staatlicher Ebene dienen.

FR Les dossiers concernant le «Masterplan Bildungslandschaft Schöffleng» progressent, tant au niveau des travaux effectués sur chantier, comme à l'école Lydie Schmit, que dans le cadre d'études préalables faisant partie des procédures de mise en place d'un projet de construction ou servant d'outil d'aide à la décision des responsables communaux et étatiques.

Vergleichende Standortanalyse zur Ansiedlung einer anerkannten Europäischen Schule / EEA in Schiffingen

Im Anschluss an die Entscheidung der Gemeindeverantwortlichen, die Ansiedlung einer Sekundarschule am Standort des künftigen Stadtviertels „Am Rit“ oder am Standort „Op de Fléierchen“ zu prüfen, wurde von den technischen Abteilungen der Gemeinde sowie Vertretern des Ministeriums für Bildung, Kinder und Jugend eine vergleichende Standortanalyse durchgeführt. Anhand der festgelegten Bewertungskriterien – Mobilität, Zeitfaktor, gesetzlicher und regulatorischer Rahmen, Standort, Potenzial zur Schaffung von Synergieeffekten und weitere Kriterien – konnten beide Standorte bewertet werden. Das Endergebnis fiel eindeutig zugunsten

Analyse comparative de sites portant sur l'implantation d'une école européenne agréée / EEA à Schiffange

Suite à la décision des responsables communaux d'étudier l'implantation d'une école d'enseignement secondaire dans le futur quartier « Am Rit » ou au lieu-dit « Op de Fléierchen », une analyse comparative de sites a été menée par les Services techniques de la Commune et par les représentants du Ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse. Suivant les critères d'évaluation, à savoir mobilité, facteur temps, cadre légal et réglementaire, site, potentiel de création d'effets de synergie et autres critères, les deux sites ont pu être évalués. Le résultat final est clairement en faveur du lieu-dit « Op de Fléierchen », qui a obtenu un total de 150

des Standortes „Op de Fléierchen“ aus, der insgesamt 150 Punkte erhielt, im Vergleich zu den 107 Punkten für „Am Rit“. Insbesondere der Zeitfaktor war für „Op de Fléierchen“ sehr vorteilhaft, während die Mobilitätsbetrachtungen für „Am Rit“ vorteilhafter waren.

Die detaillierten Ergebnisse der vergleichenden Standortanalyse wurden zunächst dem Schöfferrat und anschließend dem Gemeinderat in Anwesenheit von Herrn Meisch, Minister für Bildung, Kinder und Jugend, vorgestellt. Daraus ergab sich die gemeinsame Entscheidung, die Machbarkeitsstudie für die Errichtung eines europäischen Gymnasiums am priorisierten Standort „Op de Fléierchen“ zügig in Angriff zu nehmen. Die Ergebnisse dieser Studie werden für das erste Quartal 2025 erwartet.

Bildungshaus op Hudelen

Vor dem Hintergrund der vorgenannten Ausführungen wird das Dossier des „Bildungshauses op-Hudelen“ derzeit sowohl aus pädagogischer als auch aus städtebaulicher Sicht hinsichtlich der erforderlichen Kapazitäten und anderer Aspekte angepasst. Die Präsentation bei den Verantwortlichen der Gemeinde sowie die Validierung des „angepassten“ Dossiers sind für Ende 2024 geplant. Danach wird der nächste Schritt folgen, nämlich die öffentliche Ausschreibung für Gruppen, die jeweils aus einem Generalunternehmer, einem Architekten und spezialisierten Planungsbüros bestehen.

Lydie-Schmit-Schule

Die Arbeiten an beiden Gebäuden schreiten gut voran. Das neue Gebäude hat inzwischen seine Holzfassade erhalten, was es nahezu fertig erscheinen lässt. Im Inneren konzentrieren sich die Arbeiten auf den Ausbau, wobei Lüftungs- und Sanitärinstallationen in vollem Gange sind und die Innenverkleidung fortschreitet.

Im alten Gebäude wurden in dem Bereich, wo im Sommer keine Decken mehr vorhanden waren, inzwischen neue Decken eingezogen. Auch Wände im Sichtmauerwerk wurden hochgezogen. Derweil werden im mittleren Gebäudeteil die Decken und Wände entfernt, um Platz für den Neuaufbau zu schaffen.

Ein weiterer Fortschritt betrifft die Planungen für den neuen Schulhof. Die Gemeinde Schiffflingen hat kürzlich für ihr Projekt im Rahmen des Wettbewerbs „Méi Natur an eise Schoulhäff“ einen Preis gewonnen. Ziel des Projekts ist es, die Schulhöfe durch die Schaffung von Grünflächen an den Klimawandel anzupassen und sie für alle Schüler:innen attraktiver zu gestalten.

points, en comparaison avec les 107 points attribués à l'emplacement «Am Rit». En particulier, le facteur temps a été très favorable pour le lieu-dit «Op de Fléierchen», alors que le volet mobilité était plus avantageux pour «Am Rit».

Les résultats détaillés de l'analyse comparative de sites ont été présentés au collège échevinal puis au conseil communal, en présence de Monsieur Meisch, Ministre de l'Education nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse. Il en est ressorti la volonté commune d'engager rapidement l'étude de faisabilité portant sur l'implantation d'un lycée européen sur le site priorisé du lieu-dit «Op de Fléierchen», dont les résultats sont attendus au cours du 1^{er} trimestre 2025.

«Bildungshaus op Hudelen»

Dans le contexte de ce qui précède, le dossier du «Bildungshaus op-Hudelen» est en cours d'adaptation, tant d'un point de vue pédagogique qu'urbanistique, des capacités requises et autres. La présentation aux responsables de la Commune et la validation du dossier «adapté» sont prévues pour fin 2024 au plus tard. Il passera ensuite à l'appel public à candidature adressé à des groupements formés d'une entreprise générale, d'un architecte et de bureaux d'études spécialisés.

École Lydie Schmit

Les travaux sur les deux bâtiments avancent bien. Le nouveau bâtiment a désormais reçu sa façade en bois, et l'échafaudage est en cours de démontage, donnant l'impression que le bâtiment est presque terminé. À l'intérieur, les travaux se concentrent sur l'aménagement, avec l'installation de la ventilation et des sanitaires, ainsi que l'avancement du revêtement intérieur.

Dans l'ancien bâtiment, des nouveaux plafonds ont été installés et des murs en briques apparentes ont également été érigés. Parallèlement, dans la partie centrale du bâtiment, les plafonds et les murs sont en train d'être enlevés pour en permettre la reconstruction.

Un autre progrès concerne la planification de la nouvelle cour de récréation. La commune de Schiffflange a récemment remporté un prix pour son projet dans le cadre du concours «Méi Natur an eise Schoulhäff». L'objectif de ce projet est d'adapter les cours d'école aux effets du changement climatique en créant des espaces verts et en les rendant plus attractifs pour tous les élèves.



Gemengepakt vum interkulturellen Zesummeliewen

Pacte communal du vivre-ensemble interculturel

LU — Mëttwoch, den 19. Juni 2024 – D’Gemeng Schëffleng huet de Gemengepakt vum interkulturellen Zesummeliewen ënnerschriwwen.

Dës Konventioun, déi säit neitstem „Gemengepakt“ genannt gëtt, soll op kommunalem Niveau d’interkulturellt Zesummeliewe fërderen. D’Gemeng spillt eng entscheidend Roll als éischte Kontaktpunkt fir Neibierger, laangfristeg Awunner a souguer Aarbechter a garantéiert deemno fir jidderen en harmonescht Zesummeliewen.

Duerch d’Ënnerschreiw vum Gemengepakt an Zesummenaarbecht mam Syndicat des Villes et Communes Luxembourgeoises (SYVICOL), verpflichten d’Gemeng Schëffleng an de Familljeministère sech fir zesummen an engem méijähregen a partizipative Prozess zesummenzeschaffen, deem sech op den Zougang zu Informatioun konzentréiert, op d’Participatioun vun allen Awunner an Aarbechter aus der Gemeng, esou wéi och de Kampf géint Rassismus an all Form vun Diskriminatioun.

FR — Mercredi, le 19 juin 2024 – La Commune de Schifflange a signé le Pacte communal du vivre-ensemble interculturel.

Cette convention, appelée le « Gemengepakt » vise à promouvoir le vivre-ensemble interculturel au niveau communal. La commune joue un rôle crucial en tant que premier point de contact pour les nouveaux arrivants, les résidents de longue date et même les personnes qui y travaillent chaque jour, garantissant ainsi un vivre-ensemble harmonieux pour tous.

En signant le Gemengepakt en collaboration avec le Syndicat des Villes et Communes Luxembourgeoises (SYVICOL), le Ministère de la Famille, des Solidarités, du Vivre ensemble et de l’Accueil et la Commune de Schifflange s’engagent à travailler ensemble dans un processus pluriannuel et participatif axé sur l’accès à l’information, la participation de tous les résidents et travailleurs de la commune, ainsi que la lutte contre le racisme et toute forme de discrimination.

Concours Fairtrade



LU_Fairtrade Fotosconcours zu Schëffleng!

Schéckt eis eng Foto vun lech selwer mat Äre Libling Fairtrade Produkter per Email eran, ënnerstëtzt de verantwortleche Konsum an drot esou zu enger méi gerechter Welt bäi.

D'Gewënner mat de schéinste Fotoe ginn ausgeloust, kréien (natierlech) e Fairtrade Kaddo an hunn d'Chance hir Foto am nächsten Newsmag ze gesinn.

Maacht mat bei dëser Initiativ fir eng nohalteg an ethesch Zukunft!

Schéckt eis Är schéinste Fotoe bis de 15. Februar per Email: scc@schiffflange.lu

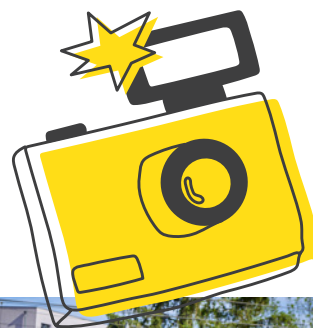
FR_Concours photo Fairtrade à Schiffflange !

Envoyez-nous une photo de vous avec vos produits Fairtrade préférés. En participant, vous soutenez une consommation responsable et contribuez à un monde plus équitable.

Les gagnants avec les plus belles photos seront déterminés via tirage au sort, recevront un cadeau Fairtrade (bien sûr) et auront la chance de voir leur photo dans le prochain Newsmag.

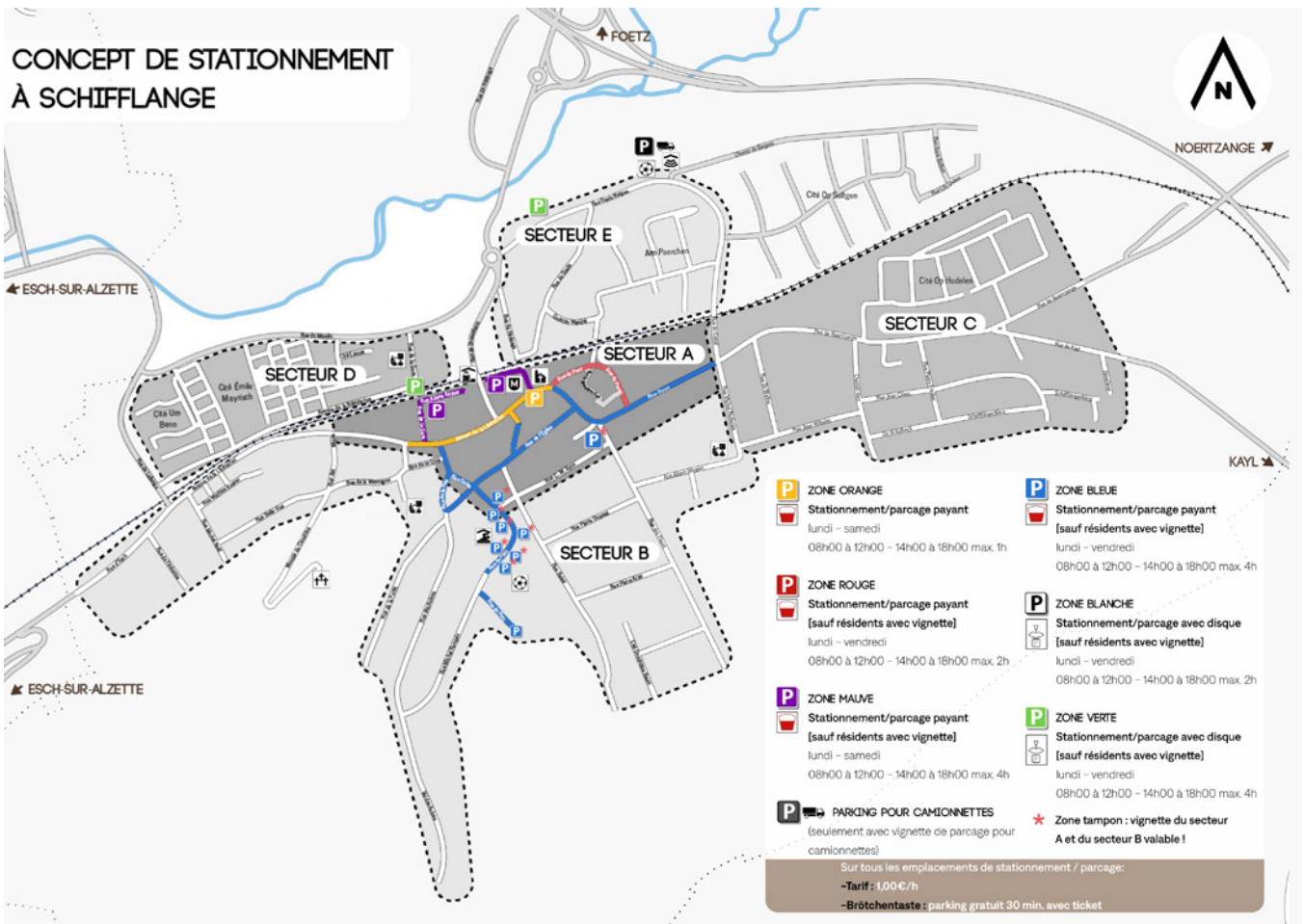
Participez à cette initiative pour un avenir durable et éthique !

Envoyez-nous vos plus belles photos jusqu'au 15 février par e-mail : scc@schiffflange.lu



Neit Parkkonzept

Nouveau règlement de parking résidentiel



LU__ Denkt drun Är Vignette mat Zäit ze bestellen

Den 1. Januar 2025 trëtt dat neit Parkplaz-Reglement a Kraaft. Fir dësen Iwwergank ze erliichteren, hu mir all be-
traffe Stot eng Broschür an e Formulaire zoukomme ge-
looss. Schéckt eis w.e.g. de Formulaire mat Zäit zrëck fir Är
Vignette ze kréien an ab dem 1. Dag an de Wunnberäicher
ze parken.

All Info an de Formulaire fannt Dir online:

- Websäit:

- Direkten Zougank: Scant de QR Code fir de Site ze kon-
sultéieren.

FR__ Pensez à commander votre vignette en temps utile

Le nouveau règlement de stationnement résidentiel entre
en vigueur dès le 1^{er} janvier 2025. Pour faciliter cette tran-
sition, nous avons distribué une brochure et un formulaire à
chaque ménage concerné. Veuillez renvoyer le formulaire à
temps afin de recevoir votre vignette et de pouvoir station-
ner dès le 1^{er} jour dans les zones résidentielles.

Toutes les informations et formulaires sont disponibles en
ligne :

- Site Web :

schifflange.lu/commune/transport/stationnement-residentiel/

- Accès rapide : Scannez le QR code ci-dessous

FAQ - Oft gestallte Froen

- **Muss ech eng nei Ufro maachen, wann ech schonn
eng aktuell Vignette hunn?**

Jo, och wann Dir eng Vignette am aktuelle System hutt, ass
eng nei Demande néideg.

- **Wann ech zwee Autoen op eng Vignette schreiwen,
kréien ech fir all Auto eng Vignette?**

Nee, Dir kritt nëmmen eng Vignette, déi an deem Auto gelu-
echt muss ginn, deem am ëffentleche Parkraum geparkt ass.

- **Op wat muss ech oppasse wann ech de Formulaire
ausfëllen?**

Liest w.e.g. alles am Detail, kontrolléiert all erfuerderlech Case
fir sécher ze sinn datt Är Ufro richtig veraarbecht ka ginn.

FAQ – Questions fréquentes

- **Dois-je refaire une demande si je possède déjà une
vignette du système actuel ?**

Oui, même si vous bénéficiez d'une vignette de l'ancien sys-
tème, une nouvelle demande est nécessaire.

- **Si j'inscris deux voitures sur une vignette, est-ce que
je reçois une vignette pour chaque voiture ?**

Non, vous ne recevez qu'une seule vignette, qui doit être
placée dans la voiture stationnée sur la voirie publique.

- **Que dois-je vérifier avant d'envoyer le formulaire ?**

Lisez attentivement le formulaire, remplissez et cochez
toutes les cases obligatoires pour garantir le bon traitement
de votre demande.



Scan me!





Save the Date

LU — Hei fannt Dir den aktuellen Agenda an alles, wat deemnächst zu Schëffleng um Programm steet. Denkt drun, vu mëttwochs bis sonndes nomëttes an eist Schëfflenger Konschthaus luussen ze goen – et ass derwäert. Reegelméisseg Rendez-vousen, wéi de Bicherbus an de grouse Moart ginn och hei opgelëscht.

FR — Notre agenda contient tout ce qui va se passer prochainement à Schifflange. Les événements réguliers, comme le «Bicherbus» et le grand marché, y sont également répertoriés. La galerie «Schëfflenger Konschthaus» mérite une attention particulière, il vaut la peine d'y aller les après-midi de mercredi à dimanche.



16.11.2024 | 15:00 – 17:00

**Orange Week - Workshop :
«L'utilisation de l'écriture
pour raconter son vécu»**

| Hôtel de Ville



19.11.2024 | 18:15

Soirée des Lauréats

| Hall Polyvalent

23.11.2024 | 15:00 – 17:00

**Orange Week - Workshop :
«Discussion sur la rési-
lience et les mécanismes
de reconstruction.»**

| Hôtel de Ville



30.11.2024 | 11:00

**Orange Week -
Marche de solidarité**

| Place de la Liberté - Hall Polyvalent



30.11.2024 – 01.12.2024 |
12:00 - 18:00

Hobbymoart

| Hall Polyvalent

01.12.2024 | 15:00

Kleeschen

| Hall Polyvalent

02.12.2024 – 09.12.2024

Bicherwoch

| Salle Grand-Duc Jean

07.12.2024 – 08.12.2024 |
10:00 – 18:00

**6^e exposition de trains
jouets et de trains modé-
lisme**

| Hall Polyvalent

07.12.2024 | 19:30

**Innuendo before Christmas,
Gala-Concert vun der
Schëfflenger Musek**

| Église Saint-Martin de Schifflange

09.12.2024 | 8:00 – 12:00

Grousse Moart

| Place de la Liberté



09.12.2024 | 19:00

**Orange Week – Naissance
respectée, lumière sur les
violences obstétricales**

| Salle Grand-Duc Jean

11.12.2024 | 11:00 – 16:00

Seniorefeier

| Hall Polyvalent

26.12.2024 | 9:00 – 17:00

Brocante EDC

| Hall Polyvalent

11.01.2025 – 15.02.2025

Exposition Pit Wagner

| Schëfflenger Konschthaus

24.01.2024

**Journée Internationale
du sport féminin**

| Campagne nationale de la CNFL

22.02.2025-22.03.2025

Exposition Nadine Cloos

| Schëfflenger Konschthaus

10.02.2025 | 8:00-12:00

Grousse Moart

| Place de la Liberté

09.03.2025

Cavalcade

31.03.2025 – 07.04.2025

Cirque Européen

| Parking du Hall polyvalent

Liesen deet gutt!

De Bicherbus kënnt Enn 2024 an Ufanks 2025 déi follgend Deeg op Schëffleng op d'Fräiheetsplaz (virun der Gemeng):

29. November, 20. Dezember, 24. Januar an 14. Februar
ëmmer vun **11:10 Auer** bis **11:50 Auer**

Hei fannt Dir Bicher op Lëtzebuergesch, Däitsch, Franséisch an Englesch.
D'Bicher ausléinen ass gratis!





Save the Date

Loscht eppes mat dem Club Haus beim Kiosk
ze ënnerhuelen? Hei sinn e puer Iddien:

Konferenz Stressbewältegung

LU—Mir sinn alleguer mat Stress konfrontéiert. Stress, och nach „allgemengen Adaptatiounssyndrom“ genannt, ass eng natierlech Äntwert vum Kierper fir sech u bestëmmt Eventer unzepassen. Stress ass also positiv, kann awer negativ ginn wann e chronesch ass an de Kierper net méi fäeg ass sech ze adaptéieren.

Mee wéi kann ech léiere mam Stress ëmzegoen? Wéi identifizéieren ech meng Stress Ausléiser? Wat si meng Reaktiounen op Stress a wat sinn déi kuerz- a laangfristeg Konsequenzen? Wéi eng Technike ginn et fir sech selwer ze berouegen?

Äntwerten op dës Froen, weider nützlich Informatiounen a konkret Tools wéi ee mam Stress kann ëmgoen, kritt Dir op der „Aktionskonferenz“ vun der APGS.

FR— Dans la vie de tous les jours, tout le monde est confronté au stress. Le stress ou « syndrome général d'adaptation » est une réponse naturelle du corps pour s'adapter à un certain événement. Le stress est donc positif, mais il devient négatif si le stress est chronique et que le corps n'arrive plus à s'adapter.

Mais comment puis-je apprendre à gérer le stress ? Comment identifier mes déclencheurs de stress ? Quelles sont mes réactions au stress ? Quelles sont les conséquences du stress à court et à long terme ? Quelles techniques existent pour se calmer ?

Nous obtiendrons des réponses à ces questions lors de la « conférence action » de l'APGS, lors de laquelle nous recevrons de nombreuses informations utiles et repartirons avec des outils concrets pour faire face au stress.

21.11.2024 - Donneschden | Jeudi

Auerzäit | Heure: 14:00-16:00

Rendez-vous: Club Haus beim Kiosk

Präis | Prix: Gratis



Aquarell von Anfang an mit Christian Gödert

DE — Der Workshop richtet sich an Anfänger und Wiedereinsteiger, die einen ersten Einblick in die Aquarellmalerei gewinnen möchten. Unter der Leitung von Christian Gödert, der seit über 25 Jahren die Aquarelltechnik praktiziert, werden Sie sowohl in die theoretischen Grundlagen als auch in die praktische Anwendung eingeführt.

Im Kurs werden unter fachkundiger Anleitung Fragen wie die Wahl des richtigen Materials, wichtige Techniken, das Mischen von Farben und der Einsatz von Weiß in der Aquarellmalerei behandelt. Diese Themen werden durch praktische Übungen ergänzt, bei denen die Teilnehmer ihre eigenen Aquarelle erstellen.

Dieser Kurs ist ideal für Teilnehmer, die noch keine oder nur wenig Erfahrung mit Aquarell haben. Christian Gödert freut sich darauf, gemeinsam mit Ihnen die faszinierende Welt der Aquarellkunst zu erkunden und Ihre kreativen Fähigkeiten zu entfalten.

Übrigens: Sie müssen nichts mitbringen außer Ihrer Neugier und Freude an der Kunst – das gesamte Material ist im Kurspreis enthalten.

Bitte denken Sie jedoch daran, sich ein Mittagessen mitzubringen.

22.11.2024 - Freitag | Vendredi

Uhrzeit | Heure: 10:00-16:00

Rendez-vous: Club Haus beim Kiosk

Sprache | Langue: DE

Präis | Prix: 85€ (Material inbegriffen/matériel inclus)

Krippana, di gréisste Krëppenausstellung zu Prüm (Däitschland)

LU — Moies féiert eis de Wee Richtung belsch-däitsch Grenz an d'ArsKRIPPANA, wou mir di gréisste Krëppenausstellung vun Europa bewonnere kënnen. Op enger Fläch vun 2500 Quadratmeter ass d'ArsKRIPPANA eng vun de gréissten a beandrockendste Sammlungen u Krëppercher. Mat iwwer 300 Exponate kënn Dir lech verzaubere loosse vun der wonnerbarer Krëppen-Konscht aus iwwer 60 Länner.

„Erleben Sie auf vier Ebenen Krippen verschiedenster Stilrichtungen. Bestaunen Sie u. a. bedeutende spanische und italienische Landschaftskrippen, Kirchenkrippen aus ganz Europa, sozialkritische und wunderbare, detailreiche, mechanische Krippen.“

De Besuch an d'ArsKRIPPANA ass ouni geféiert Besichtigung. Niewent der Krëppenausstellung kënn Dir och nach e Bléck an d'ArsFIGURA geheien, wou eng Ausstellung vun antike Poppen gewise gëtt. Eng ca 200 antik Porzeläin-, Wues-, Papiermâché-, Holz- a Zelluloid-Poppe vun 1800-1940 sinn do ausgestellt.

No der Austellung kënn Dir lech mat engem Mëttegiessen am Restaurant „Zur alten Abtei“ stärken. Um Menu stinn: Putenschnitzel, Pommes und Salat, Apfelstrudel mit Vanille- soße und Sahne“.

Den Nomëtteg kënn Dir lech esou gestalte wéi Dir wëllt: e Besuch an der Basilika, oder einfach e klenge Shoppingtour, fir jiddereen ass eppes dobäi.

De Retour ass géint 16:30 Auer virgesinn.

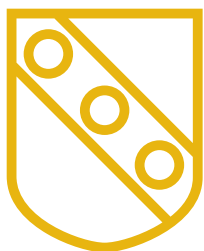
13.12.2024 - Freideg | Vendredi

Auerzäit | Heure: 7:20 – 16:30

Rendez-vous: 7:20 Club Haus beim Kiosk
7:25 Parking Hall Polyvalent

Sprooch | Langue: LU, FR, DE

Präis | Prix: 69€ (Transport mam Bus, Entrée ArsKRIPPANA an ArsFIGURA, Mëttegiessen)



Verschid- denes

LU—Hei fannt Dir interessant a wichteg Infoen zu deene verschiddensten Themen. Energie-Rotschléi, Neiegkeeten aus dem Jugendberäich an divers aner Matdeelunge ginn hei u Fra a Mann bruecht. Ënner anerem kënnt Dir och d’Gemengerots-sätzungen hei noliesen.

FR—Dans cette section, vous trouverez des informations intéressantes et importantes sur différents thèmes, telles que des conseils en matière d’énergie, des nouvelles du secteur de la jeunesse et des communications diverses. Suivez également les rapports des réunions du conseil communal ici.



youth

RUBRIK JUGEND



Schöfflenger
Jugendhaus

SUMMER AM JUGENDHAUS

L'été à la Maison des jeunes

LU—Och dëse Summer hu mir am Jugendhaus erëm vill flott Aktivitéiten ugebueden, an zesumme mat der Gemeng Schöffleng e Programm op d'Bee gestallt, wou fir jiddereen eppes dobäi war.

Eis Rees huet ugefaange mat engem spannende Citytrip op Köln, wou mir de berühmten Dom besicht hunn, duerch d'Stad spadséiert sinn an natierlech e bëssi geshoppt hunn. Vun do aus ass et kreativ weider gaang mat engem Keramik Workshop. Iwwer zwee Deeg huet jiddereen säin eegent Konschtwierk kreéiert, an déi meescht ware ganz iwerrascht, wéi flott d'Resultater gi sinn.

Den nächsten Dag hu mir e flotten Ausflug an den Eifelpark gemaach, wou mir eng Mëschung aus Déierepark an Erlebnispark erliewen duerften. Fir déi Sportlech stoung de Kletterhafen zu Merzig um Programm, wou mir eis sportlech Limite getest hunn an duerch den héiche Hafe geklotert sinn.

Leider gouf eisen Dag um Séi wéint dem Wierder ofgesot, mee mir hunn direkt eng flott Alternativ fonnt a sinn an den Aquapark Calypso gefuer, wou mir eis an de verschiddene Schwämmen a Rutschbanen austobe konnten.

FR—Cet été encore, nous avons proposé de nombreuses activités intéressantes aux jeunes et avons élaboré, en collaboration avec la Commune de Schifflange, un programme où il y en avait pour tous les goûts.

Notre voyage a commencé par une visite passionnante de la ville de Cologne, où nous avons visité la célèbre cathédrale. Nous nous sommes promenées dans la ville et nous avons bien sûr fait un peu de shopping.

Ensuite, nous avons continué de manière créative avec un atelier de céramique. Pendant deux jours, chacun a créé sa propre œuvre d'art et la plupart ont été très surpris-es des résultats. Le lendemain, nous avons fait un agréable voyage au Eifelpark, où nous avons pu découvrir un mélange de parc animalier

et de parc d'aventure. Pour les sportifs-ves, le port d'escalade de Merzig était au programme, où ils/elles ont pu tester leurs limites sportives et grimper à travers le haut du port. Malheureusement, notre journée au lac a été annulée à cause de la météo, mais nous avons immédiatement trouvé une excellente alternative et sommes allé-es à l'Aquapark Calypso, où nous avons pu nous défouler dans les différentes piscines et toboggans.





Dono gouf et méi adrénalinhalteg mat engem Besuch bei LUXFLY, wou mir eis an engem Indoor-Fluchsimulator wéi richtig Paraglider gefillt hunn.

No enger klenger Summerpaus stoung e méi laangen Ausfluch vu 4 Deeg an de Schwarzwald um Programm. Hei konnte mir déi schéi Landschaft genéissen, wanderen a campen, an natierlech vill flott Aktivitéiten an der Natur ënnerhuelen.

Leider gouf den Open Air Kino wéinst enger Stuermwarnung ofgesot, mee mir hu séier eng Alternative fonnt a konnten an den nächsten Deeg weider kreativ ginn. An engem 3 Deeg Graffiti Workshop mam Jeremy Palluce hu mir un eiser Mauer gespréit an eis Konscht um Vëloswee zu Schëffleng weiterentwéckelt. De Workshop war e groussen Succès, a mir sinn hounnreg op déi flott Resultater!

Fir nach e bësse Spaass an Entspannung si mir en Dag op Réimech gefuer, wou mir e flotte Minigolf-Tour organiséiert hunn. An engem Sérigraphie Workshop konnten sech d'Participanten kreativ austoben an hir eegle Motiver op T-Shirten drécken.

Den nächsten Dag goug et nach eemol héich erop, dës Kéier am Kloterpark Le'h Adventures zu Diddele, wou mir eis Ausdauer an Fäegkeete testen konnten.



L'activité suivante était remplie d'adrénaline avec une visite à LUXFLY, où nous nous sommes senties comme de vrais parapentistes dans un simulateur de vol intérieur.

Après une petite pause estivale, une excursion plus longue de 4 jours a eu lieu à la Forêt-Noire. Ici, nous avons profité du magnifique paysage, fait de la randonnée et du camping, et bien sûr, fait de nombreuses activités intéressantes dans la nature.

Malheureusement, le cinéma en plein air a été annulé en raison d'un avertissement de tempête, mais nous avons rapidement trouvé une alternative et avons pu continuer à être créatifs au cours des jours suivants. Lors d'un atelier graffiti de 3 jours avec Jeremy Palluce, nous avons continué à développer notre art sur le mur de la piste cyclable de Schiffelange. L'atelier a été un grand succès et nous sommes fiers des excellents résultats !

Pour un peu plus de plaisir et de détente, nous sommes allées à Remich pour une journée, où nous avons organisé un tour de minigolf. Lors d'un atelier de sérigraphie, les participantes ont pu exprimer leur créativité et imprimer leurs propres dessins sur des T-shirts.

Le lendemain, nous sommes remontées en hauteur, cette fois dans le parc d'escalade Le'h Adventures à Dudelange, où nous avons pu tester notre endurance et nos compétences.

Eise Programm ass mat engem Citytrip op Bréissel weidergaangen, wou mir di schéi belsch Hauptstadt entdeckt hunn. Vun de kulturelle Gebaier bis hin zu de beschte Wafelen, war et e flotten Ausflug fir jiddereen. No dëser Rees si mir erëm bësse mei Aktiv gi mat engem Besuch am Europapark, deem als Highlight vum Summer gëllt. Mir hunn en onvergesslechen Dag verbruecht mat ville spektakulären Achterbunnen.

Wéi d'Temperature geklomme sinn, hu mir eis erëm ofgekillt an engem Aquapark, wou Spaass a Waasser am Fokus stoungen. Fir nach méi Action um Waasser, hu mir eng Kanustour gemaach, déi wéi all Joer e grouse Succès war. Och Wakeboarden stoung um Programm an déi Jonk konnte sech un dëser usprochsvoller Sportart ausprobéieren.

Als eng relax Ofwiesslung si mir op d'Plage gefuer, wou mir gemittlech e puer Deeg ouni Sonn verbruecht hunn. D'Wierder huet leider net esou richtig mat gespillt, mee och hei hu mir sur Place spontan Alternative fonnt fir eis Zäit zu Blankenberg ze genéissen. Zum Schluss hu mir eis Summeraktivitéit mat enger Ofschlossfeier ofgeronnt, wou mir zesumme gekacht hunn. Dobäi hu mir Fotoen a Videoe vun deene flottste Momenter vum Summer a Revue passéiere gelooss.

E grouse Merci un all déi, déi dëse Summer zu engem onvergesslechen Erlebnis gemaach hunn. Mir freeën eis schon op déi nächst Aktivitéiten a gesinn eis geschwënn erëm!



Notre programme s'est poursuivi par une visite de Bruxelles, où nous avons découvert cette belle capitale belge.

Des bâtiments culturels aux meilleures gaufres, ce fut un voyage formidable pour tout le monde. Après ce voyage, nous sommes parties destination EuropaPark, considéré comme le point culminant de l'été. Nous avons passé une journée inoubliable avec de nombreuses montagnes russes spectaculaires.

Lorsque les températures sont remontées, nous nous sommes à nouveau rafraîchiés dans un parc aquatique, où le plaisir et l'eau étaient à l'honneur. Pour encore plus d'action sur l'eau, nous avons fait une balade en canoë, qui a, comme chaque année, été un grand succès. Le wakeboard était également au programme, et les jeunes y ont pu s'essayer à ce sport exigeant et découvrir de nouveaux passe-temps.

Pour nous détendre, nous sommes allés à la plage, où nous avons passé quelques jours confortables, mais sans soleil. Là aussi, nous avons trouvé des alternatives sur place pour profiter de notre séjour à Blankenberge. À la fin, nous avons clôturé nos activités estivales en cuisinant ensemble tout en passant en revue les photos et les vidéos des meilleurs moments de l'été.

Un grand merci à toutes celles et à tous ceux qui ont fait partie de cet été inoubliable. Nous attendons déjà avec impatience les prochaines activités et vous disons à bientôt !



RE-CYCLE PLANET



LU — De 17. September huet d'Inauguration vum neie Vëlosreparatiounsatelier vum Schëfflenger Jugendhaus, a Präsenz vun de Memberen aus dem Schëffengerot, stattfonnt.

Dëse Raum wäert eemol am Mount ouni Rendez-vous op sinn, souwéi op Rendez-vous wann de Besoin do ass. Hei kënn Dir, zesummen, mat deene Jugendlechen an hiren Educateuren Äre Vëlo reparéieren loossen.

Dësen Atelier steet ganz am Sënn vun der Nohaltegkeet an huet zum Zil d'Liewensdauer vun de Vëloen ze verlängeren an eng méi ëmweltfrëndlech Approche ze encouragéieren.

FR — Le 17 septembre, la Maison des jeunes de Schiffange a inauguré son nouvel atelier de réparation de vélos, en présence des membres du conseil communal.

Cet espace sera ouvert une fois par mois sans rendez-vous ainsi qu'avec rendez-vous selon vos besoins. Ce projet vous permettra de réparer votre vélo avec l'aide des jeunes et de leurs éducateurs.

L'atelier s'inscrit dans une démarche de durabilité, visant à prolonger la vie des vélos et à encourager des pratiques plus respectueuses de l'environnement.

Datum vun der nächster Ouverture ouni Rendez-vous: **14.12.2024**

Fir méi Informatiounen iwwert de Re-cycle Planet, kënn dir lech mam Schëfflenger Jugendhaus a Kontakt setzen:

Date de la prochaine ouverture sans rendez-vous : **14.12.2024**

Pour plus d'informations ou pour prendre rendez-vous, veuillez contacter la Maison des jeunes par téléphone ou par e-mail :

+352 26 53 08 50 | info@schefflenger-jugendhaus.lu

ANIMATEUR A FORMATION FIR JONKER

VU 16 - 30 JOER

LU — D'Gemeng Schëffleng proposéiert och 2025 an Zesummenaarbecht mam Jugendhaus dës Formation.

Domat kann ee spéider als Animateur/Animatrice un Aktivitéite fir Kanner a Jugendlecher an de Schoulvakanzee deelhuelen an zesumme mat de Responsabelen Aktivitéiteen organiséieren, duerchféieren an d'Participanten begleeden.

D'Formation gëtt vum Service National de la Jeunesse zertifizéiert a fënnt zu Schëffleng an an der Émgegengend statt.

DATUMER 2025:

- **1. a 2. Mäerz (mat Iwwernuechtung)**
- **29. a 30. Mäerz (mat Iwwernuechtung)**
- **Teamdag 7. Juni**

Plus 2 Deeg Ministage am Schëfflenger Jugendhaus. D'Datumer hefir gi mam Animateur zesumme festgeluecht.

Umeldung bis de 15. Februar 2025 iwwer:
info@schëfflenger-jugendhaus.lu

Präis 55€



Ziler vun der Formation

D'Animateuren déi d'Formation ofgeschloss hunn, sollen:

- e Grupp vu Kanner a Jugendlechen altersgerecht encadréieren kënnen.
- Risiko vun Aktivitéiteen abschätzen a fir Sécherheet suergen kënnen.
- mat Konflikter am Grupp ëmgoen kënnen.
- hir Roll als Animateur kennen an als Virbild fungéieren kënnen.
- Eegeninitiativ ergreifen an eegestänneg schaffen kënnen.
- Handlungsméiglechkeeten a konkrete Situatiounen kennengeléiert hunn.
- déi aner Animateuren, mat deenen se wäerte schaffen, kennengeléiert a mat hinnen am Team geschafft hunn.
- vertraut si mat den Aktivitéiteen, déi an deem jeeweilege Joer ugebuede ginn.



WEIDER INFOEN

Informations complémentaires

LU—D'Jugendhaus bitt net nëmme während dem Summer, mee och iwwert dat ganz Joer e flotte Programm, deem di Jonk och matbestëmme kënnen.

Kuck reegelméisseg op eiser Homepage oder op eise Soziale Medie fir näischt ze verpassen an iwwert d'Aktivitéite vum Jugendhaus Bescheid ze wëssen.

Du kanns och gäre bis bei eis laanscht komme fir deng Froen ze stellen.

FR—La Maison des jeunes propose un superbe programme non seulement pendant l'été, mais aussi tout au long de l'année, auquel les jeunes peuvent également participer.

Consultez régulièrement notre site internet ou nos réseaux sociaux pour ne rien manquer et être au courant de nos activités.

Vous pouvez par ailleurs passer nous voir directement à la Maison des jeunes pour nous poser vos questions.

Mir sinn op vun | Nos heures d'ouverture :

Dënschden Mardi :	14:00 – 19:00
Mëttwoch Mercredi :	14:00 – 19:00
Donneschden Jeudi :	14:00 – 19:00
Freiden Vendredi :	16:00 – 22:00
Samschdeg Samedi :	14:00 – 19:00

Kontakt | Contact :

Schëfflenger Jugendhaus

10 Av. de la libération,
L-3850 Schifflange
+352 26 53 08 50
info@schefflenger-jugendhaus.lu
www.schefflenger-jugendhaus.lu
@schefflenger_jugendhaus

DEMANDE RENONCIATION FACTURE PAPIER

En signant ce formulaire, vous autorisez le créancier à vous faire parvenir vos factures par voie électronique en remplacement de la facture papier.

JE SOUSSIGNÉ(E)

Nom :

Prénom :

Numéro et rue :

Code postal et localité :

AUTORISE AVEC EFFET IMMÉDIAT

Nom créancier : Administration communale de Schiffflange

Adresse créancier : B.P. 11
L-3801 Schiffflange

À ME FAIRE PARVENIR MES FACTURES À L'ADRESSE ÉLECTRONIQUE RENSEIGNÉE CI-APRÈS.

Adresse E-mail :

Tél. privé/portable :

Schiffflange, le

Les données récoltées dans ce formulaire sont nécessaires aux traitements de vos dossiers par les services de l'Administration communale, et le cas échéant par ses sous-traitants. Elles sont traitées de manière loyale et transparente conformément au règlement général sur la protection des données (RGPD), et conservées la durée nécessaire à ce traitement ainsi qu'aux délais d'archivage légaux applicables. En cas de questions au sujet du traitement des données personnelles, vous pouvez contacter le délégué à la protection des données à l'adresse dpo@schiffflange.lu

(Signature débiteur)

EIS GEMENG ËNNERSTËTZT DE FAIREN HANDEL



FAIR(E) PLAISIR - TOUT SIMPLEMENT

Les fêtes de fin d'année approchent à grand pas. Elles sont l'occasion idéale pour Fair(e) plaisir.

Lors de cette période festive, marquée notamment par une consommation accrue de chocolat, **choisir des produits certifiés Fairtrade est un acte de bon sens citoyen qui permet de garantir des prix équitables aux producteurs d'Afrique, d'Asie, d'Amérique latine et des Caraïbes**, et de contribuer à améliorer leurs conditions de vie et leurs conditions de travail.

Les risques et défis inhérents à la filière du cacao sont encore nombreux : travail forcé des enfants, absence d'un revenu vital, violations des droits humains et environnementaux, discrimination des genres, déforestation, dérèglement climatique ou encore crise inflationniste, les producteurs et productrices de cacao ont plus que jamais besoin de notre solidarité et de notre soutien.

Maintenant plus que jamais, **restons unis avec les producteurs et travailleurs d'Afrique, d'Asie, d'Amérique latine et des Caraïbes**.

CADEAU PRATIQUE

Pâtes à tartiner,
pralines, lait de
coco, poivre, ...
Composez votre
cadeau Fairtrade
qui ne prendra pas la poussière



La productrice de cacao
Lucy Twenewaa fait
sécher des fèves
de cacao sur son terrain
à Abofrem, Ghana

LIVING INCOME IN COCOA

Fairtrade wants all cocoa farmers like Yaoua and Vincent to be able to earn a living income. In this way, they can work on a sustainable future that is good for people and the environment.

What exactly is a living income? This is enough income, after all your sustainable farming costs are taken into account, to buy food and clothes, send children to school, get medical care, plus save a little extra for emergencies.

Choose Fairtrade, together we can build a fairer future.



SCAN ME



Loscht opzehalen mat Fëmmen?

Envie d'arrêter de fumer?



LU — Wéi Dir vläicht scho wësst, engagéiert sech d'Gemeng Schëffleng säit ronn engem Joer mam Label „Commune Sans Tabac“ an der Strategie „Génération Sans Tabac“ vun der Fondation Cancer fir eng fëmmfräi Gesellschaft. D'Fondatioun bitt an deem Kontext eng gratis Hëllef u fir Leit déi wëllen ophale mat fëmmen.

Hiren Service „Tabac Stop“ steet lech hei zur Säit fir lech ze informéieren, ze beroden an op d'Ophale vum Fëmmen ze preparéieren. Den Entretien mat hinne gëtt vertraulich a perséinlech gefouert a si **gratis**. Se kënnen sur Place bei hinnen an der Fondatioun ugebuede ginn, awer och iwwer Telefon an online sinn Entretien méiglech.

Wann Dir also interesséiert sidd, dann zéckt net a mell lech iwwer Telefon um 45 30 331 oder iwwer d'Internet-säit **www.maviesanstabac.lu** bei engem vun hire Gesondheetsberoder. Hei fannt Dir och weider nützlich Informatiounen zum Thema.

FR — Depuis environ un an, la Commune de Schifflange s'engage dans le cadre du label Commune Sans Tabac de la mise en place de la stratégie Génération Sans Tabac. En vertu de cette collaboration, la Fondation Cancer propose une aide gratuite aux personnes qui désirent arrêter de fumer.

Le service Tabac-Stop de la Fondation Cancer est à votre disposition pour vous informer, vous conseiller et vous préparer à l'arrêt. L'entretien proposé est confidentiel et personnalisé. Ces consultations sont **gratuites** et peuvent avoir lieu sur place à la Fondation Cancer, par téléphone ou par visioconférence.

Si vous souhaitez arrêter de fumer, appelez au numéro 45 30 331 ou bien, consultez le site **www.maviesanstabac.lu** pour une consultation auprès des professionnels de santé de la Fondation Cancer. Vous y trouverez également de nombreuses informations utiles.



Energie spueren duerch

RICHTEG HËTZEN



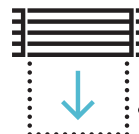
D'Temperatur doheem
ëm 1 Grad erofsetzen.

Dat spuert bis zu 7% vun
den Heizkäschten!



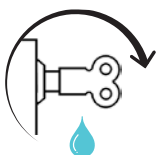
Den Heizkierper net
zoustellen oder verdecken.

Soss kann deen Aarmen
net richtig schaffen.



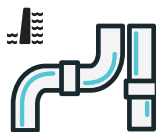
Owes d'Rolllueden erof an
d'Rideauen zou maachen.

Iwwert d'Fënstere geet déi
meescht Hëtzt verluer.



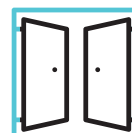
Den Heizkierper vun
Zäit zu Zäit entlëften.

D'Loft muss eraus, nëmme sou
kann d'Hëtzt gutt zirkuléieren.



D'Heizungsreier
am Keller dämmen.

Fir keng Wäermt do ze verléieren,
wou een se jo net brauch.



Dieren zu méi kale
Raim zoumaachen.

Pass gutt op, looss
d'Hëtzt net fortlafen!



D'Heizung owes a beim Verloosse
vum Raum op 16°C erofdréien.

Net ganz ausmaachen, soss killt
de Raum eventuell zevill of.



D'Fenster net kippen, mee
kuerz grouss opmaachen

Am Summer kann een 30 min
lëften, am Wanter gi 5 min duer.

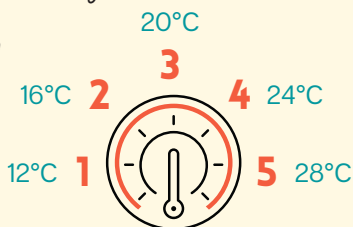
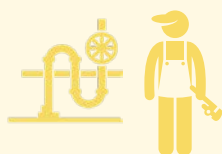


D'Hänn an d'Zänn mat
kalem Waasser wäschen.

D'Temperatur vum Waasser
spillt keng Roll fir de Knascht.

Stellt den Thermostat richtig an ...

... an denkt och drun,
den Heizsystem duerch en
Installateur optimiséieren
ze loossen.



Money, money, money :

Heizenergie = 60-90%
vum gesamten Energieverbrauch
vun enger Wunneng



D'Energerechnung variéiert vill, ofhängeg
vun den Energiequellen déi benotzt ginn
(Elektresch, Äerdgas, Brennstoff).



Editeur

Ëmweltberodung
Lëtzebuerg a.s.b.l.
ebl.lu / info@ebl.lu



Méi zum Thema !

www.klengschrett.lu



GEMENG
SCHÉFFLENG



CHAUFFER FUTÉ

& économiser de l'énergie!



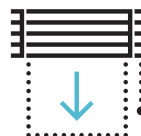
Baisser la température d'un degré à la maison.

Tu économises jusqu'à 7% des frais de chauffage.



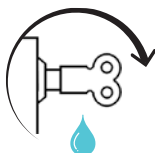
Ne pas couvrir ou obstruer les radiateurs.

Laissons-les rayonner et propager leur chaleur!



Chaque soir, baisser les rideaux et fermer les volets.

C'est par les fenêtres que le plus de chaleur est perdue.



Ventiler les radiateurs de temps en temps.

L'air doit être évacuée pour que la chaleur puisse circuler librement.



Isoler les tuyaux de chauffage au sous-sol.

Pour ne pas perdre de chaleur là où elle n'est pas utile.



Fermer les portes donnant sur une pièce plus froide.

Sois vigilant, ne laisse pas la chaleur s'échapper!



Baisser le chauffage à 16°C le soir et en quittant la pièce.

Ne pas l'éteindre entièrement, car la pièce pourrait trop refroidir.



Ouvrir la fenêtre en grand (pas en mode incliné) pour aérer.

En été on aère pendant 30 minutes, en hiver 5 minutes suffisent.

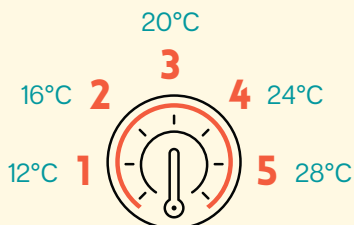
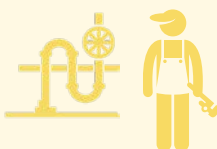


Se laver les mains et les dents avec de l'eau froide.

Pour la saleté, la température de l'eau n'a pas d'importance.

Réglez le thermostat correctement...

... et pensez aussi à faire optimiser le système de chauffage par un installateur.



Money, money, money :

Chauffage = 60-90% de la consommation totale d'énergie d'un logement



La facture énergétique varie beaucoup en fonction du type de chauffage utilisé à domicile (électrique, gaz naturel, mazout).

Editeur

Ömweltberatung
Lëtzebuerg a.s.b.l.
ebl.lu / info@ebl.lu



Plus sur le sujet!
www.klengschrett.lu





NOUVELLES DISPOSITIONS RÉGLEMENTAIRES RELATIVES À LA MICRO-MOBILITÉ INTRODUITES DANS LE CODE DE LA ROUTE

Depuis le 1^{er} janvier 2021, les deux nouvelles définitions « engin de déplacement personnel » et « micro-véhicule électrique » ont été introduites dans le Code de la Route et de nouvelles règles pour conduire avec une trottinette ou une trottinette électrique sont à respecter.

L'engin de déplacement personnel (EDP)

... est un moyen de déplacement individuel de taille très réduite sans moteur électrique. Il peut être équipé ou non d'un guidon ou d'un siège. Les engins les plus fréquents sont les skateboards, les trottinettes et les patins à roulettes.

Les dispositifs à roues destinés aux enfants (hoverboard ou voiture d'enfant) et dont la vitesse maximale par construction ne dépasse pas 6 km/h sont également considérés comme engin de déplacement personnel, même s'ils disposent d'un petit moteur électrique.

Où est-ce que je peux circuler avec mon EDP ?

En utilisant un engin de déplacement personnel, on est considéré comme un piéton.

L'engin de déplacement personnel est donc admis sur le trottoir et les autres endroits prévus pour piétons ainsi que sur les voies signalées par un panneau routier indiquant des patins à roulettes.



Le micro-véhicule électrique (MVE)

... est un véhicule routier électrique de petite dimension conçu pour le déplacement d'une seule personne. Avec une roue ou plusieurs roues, il peut être équipé ou non d'un guidon ou d'un siège. Les micro-véhicules les plus fréquents sont les monoroues, les gyropodes et les trottinettes électriques.

Le moteur électrique dont ils disposent ne doit pas développer une puissance supérieure à 250W et l'énergie fournie doit être interrompue dès que le véhicule a atteint une vitesse de 25 km/h.

Où est-ce que je peux circuler avec mon MVE ?

En circulant avec un micro-véhicule électrique, on est considéré comme un cycliste.

A partir de 10 ans on a le droit et à partir de 13 ans il est obligatoire de circuler aux endroits prévus pour cycles, sinon sur les voies de circulation.

En ce qui concerne les enfants de moins de 10 ans, ils peuvent rouler sur le trottoir et les autres endroits prévus pour les piétons, à condition de laisser la priorité aux piétons.

Quelles règles dois-je respecter avec mon EDP ?

La conduite sur le trottoir ne doit pas dépasser la vitesse à l'allure du pas pour ne pas gêner autrui.

La priorité absolue appartient aux piétons.

Le transport de personnes, le remorquage ainsi que le traînage d'un autre véhicule sont interdits.

Quelles règles dois-je respecter avec mon MVE ?

Le transport de personnes, le remorquage ainsi que le traînage d'un autre véhicule sont interdits.

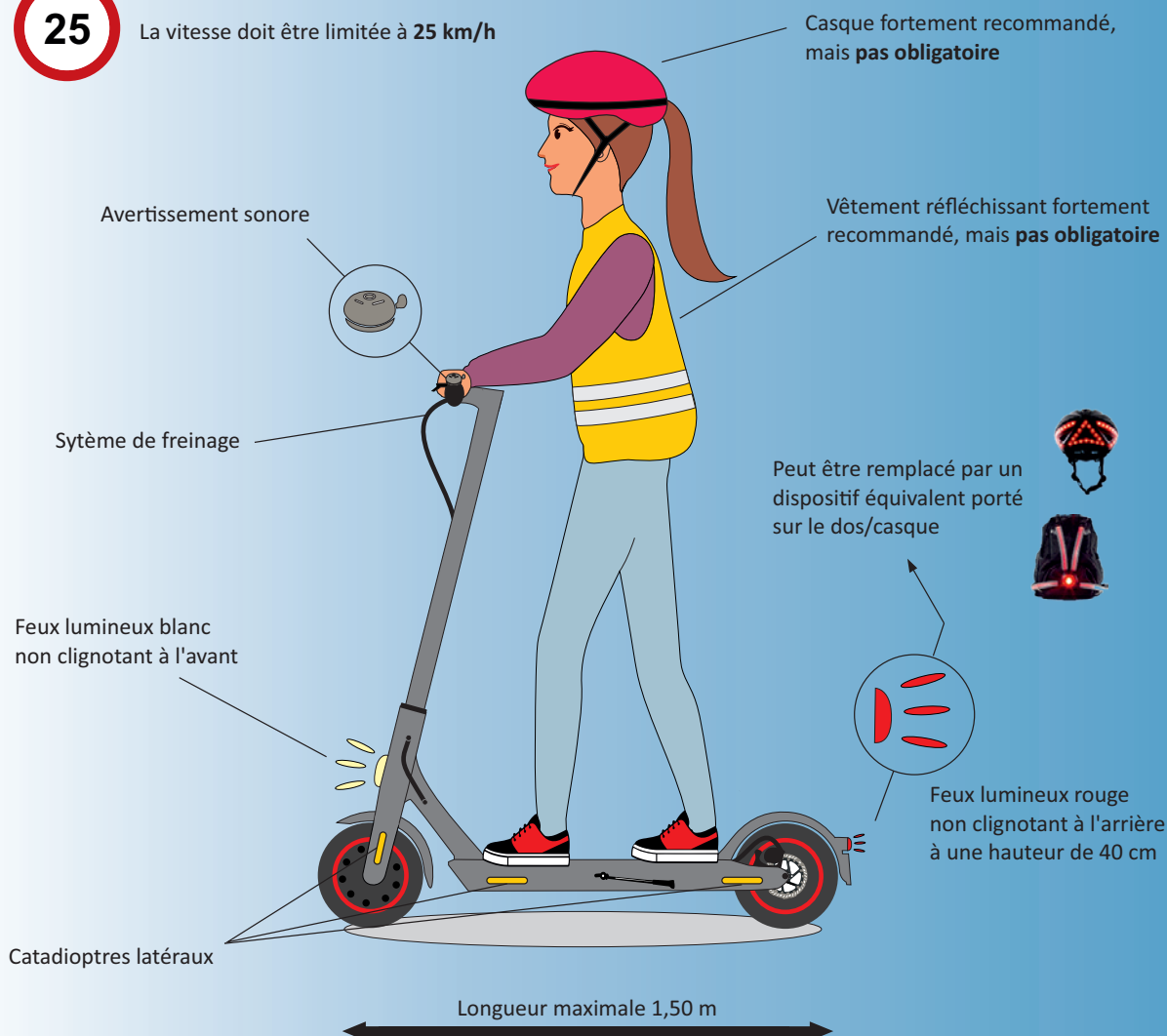
Une assurance de responsabilité civile automobile ou une plaque d'identification voire d'immatriculation n'est pas requise.

L'éclairage du micro-véhicule électrique doit être allumé jour et nuit.

ÉQUIPEMENT OBLIGATOIRE POUR LE MICRO-VEHICULE ÉLECTRIQUE

25

La vitesse doit être limitée à 25 km/h



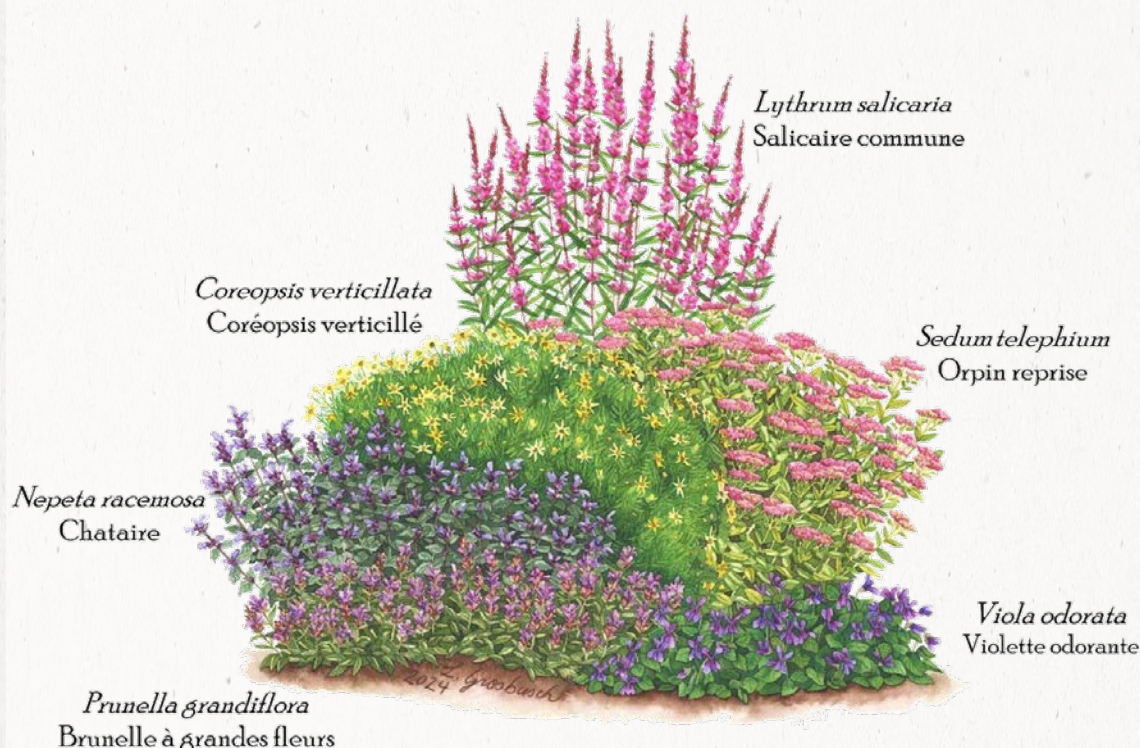
AKTIOUN PÄIPERLEK 2025

PAQUET GRATUIT DE VIVACES À PAPILLONS
POUR VOTRE JARDIN !



Dans le cadre d'**Aktioun Päiperlek**, SICONA a choisi six vivaces de culture biologique particulièrement valorisantes comme plantes nectarifères pour les papillons et autres insectes. Vous pouvez commander un paquet de ces plantes gratuitement **à partir du 1^{er} avril 2025** sur www.sicona.lu. Attention : les paquets sont limités - **first come, first served** ! La distribution aura lieu début mai **de 17:00 à 19:00** aux points de distribution suivants :

- **06.05.2025** : Schifflange, Parking Hall Polyvalent, 1A, Chemin de Bergem
- **06.05.2025** : Bissen, Parking Hall Frounert, 10, rue de la Laiterie
- **06.05.2025** : Olm, Salle des fêtes, 10, rue de Capellen
- **07. & 08.05.2025, 8:00 – 12:00 et 13:00 – 16:30** à la réception du SICONA à Olm.



CE PARTERRE POURRAIT TROUVER SA PLACE
DANS VOTRE JARDIN !

ATTENTION : Cette offre s'adresse aux habitants des **communes membres de SICONA**. En cas de stock restant, les habitants des communes non membres peuvent obtenir un paquet contre paiement.

Stadtentwicklung

DE_ „Wir wünschen uns eine Gemeinde mit hoher Lebens- und Wohnqualität durch eine umweltfreundliche und naturnahe Stadtplanung, wobei wir eine kohärente Stadtentwicklung und ein zeitgemäßes Verkehrskonzept in Aussicht stellen.“ (Auszug aus der Erklärung des derzeitigen Schöffensrats)

Dem Besucher, wie dem Einheimischen, bleibt es keineswegs verborgen: Schiffingen hat sich in den letzten Jahren und Jahrzehnten rasant (weiter) entwickelt. Allein die Einwohnerzahl hat sich binnen 30 Jahren fast verdoppelt.

Schiffingen wurde teilweise Opfer seines eigenen Erfolgs. Da die Fläche bekanntlich begrenzt ist, wurde der oben erwähnten Devise mittels Teilbebauungsplänen und punktuellen Umänderungen des allgemeinen Bebauungsplans größtenteils Rechnung getragen. Schiffingen ist und bleibt eine attraktive Gemeinde der nahen Wege, mit exzellenter Angliederung an den öffentlichen Personennahverkehr, umgeben von idyllischer, intakter Natur.

Anbei findet der Leser eine Liste der in den letzten Jahren genehmigten und sich in Ausarbeitung befindenden Teilbebauungsplänen und Änderungen des Flächennutzungsplans in Bezug auf Urbanismus und nachhaltige Entwicklung unserer Gemeinde.

FR_ « Nous souhaitons une commune avec une qualité de vie et d'habitation élevée grâce à un urbanisme respectueux de l'environnement et proche de la nature, tout en mettant en perspective un développement urbain cohérent et un concept de circulation adapté aux exigences du temps » (extrait de la déclaration de l'actuel collège échevinal.)

Impossible que cela puisse échapper, ni au visiteur, ni au citoyen: Schiffange s'est développée de manière fulgurante au cours des dernières années et des décennies. Rien que le nombre d'habitants a presque doublé en l'espace de 30 ans.

Schiffange a été en partie victime de son propre succès. La surface étant notoirement limitée, la devise susmentionnée a été en grande partie respectée au moyen de plans d'aménagement partiels et de modifications ponctuelles du plan d'aménagement général. Schiffange est et reste une commune attractive de proximité, très bien desservie par les transports en commun et entourée d'une nature idyllique, car protégée.

Le lecteur trouvera ci-joint une liste des décisions mises en œuvre et approuvées ces dernières années en matière d'urbanisme et de développement durable de notre commune.

MODIFICATIONS PONCTUELLES DU PLAN D'AMÉNAGEMENT GÉNÉRAL (MOPO PAG)

NOM DE LA MOPO PAG	DATE D'APPROBATION	RÉFÉRENCE MINISTÉRIELLE
Rue Denis Netgen	01/10/2014	10C/008/2014
Centre-Sud	25/01/2018	10C/013/2016
Centre	25/01/2018	10C/011/2016
Centre-Ouest	25/01/2018	10C/012/2016
Cité Emile Mayrisch	16/05/2018	10C/016/2017
Iewesch Millchen	15/11/2019	10C/020/2018
Rue de Noertzange	15/11/2019	10C/021/2019
Extension Paerchen	27/01/2020	10C/017/2018
Rues Belle Vue-Mines-Libération (Ouest)	07/07/2021	10C/024/2020
Cité Dominique Baum	10/05/2023	10C/026/2022
Rue Basse, Fossé, Wingert	02/05/2024	10C/031/2023
Rue de l'église / C.M. Spoo / Basse	02/05/2024	10C/027/2023
Croix-Montagne	02/05/2024	10C/028/2023
Paix (Sud-ouest)	02/05/2024	10C/029/2023
Metzeschmelz	14/06/2024	10C/030/2023

PLANS D'AMÉNAGEMENT PARTICULIER - QUARTIERS EXISTANTS (PAPS QE)		
NOMS DES PAPS QE	DATE D'APPROBATION	RÉFÉRENCE MINISTÉRIELLE
Im mittelsten Dorf	27/07/2006	14666/10C
Centre-Sud / Mopo en cours	07/07/2017	17641/10C
Centre / Mopo en cours	07/07/2017	17643/10C
Centre-Ouest	07/07/2017	17642/10C
Cité Emile Mayrisch	16/05/2018	18141/10C
Rues Belle Vue-Mines-Libération (Ouest)	14/07/2021	18958/10C
Cité Dominique Baum	10/05/2023	19485/10C
Rue Basse, Fossé, Wingert	16/05/2024	19671/10C
Rue de l'église / C.M. Spoo / Basse	16/05/2024	19625/10C
Croix-Montagne	16/05/2024	19626/10C
Paix (Sud-ouest)	13/05/2024	19647/10C

PLANS D'AMÉNAGEMENT PARTICULIER - NOUVEAUX QUARTIERS (PAP NQ)		
NOMS DES PAP NQ	DATE D'APPROBATION	RÉFÉRENCE MINISTÉRIELLE
An der Millen	04/06/2012	16496/10C
Auf Herbett	01/12/2014	17076/10C
33, Rue du Stade	28/01/2015	17145/10C
La Libération	29/09/2016	17640/10C
Am Zeroderitt	16/12/2016	17705/10C
Place Grande-Duchesse Charlotte	25/07/2017	17922/10C
Op Soltgen op de giele Géieren	20/09/2018	18187/10C
72, Rue de Noertzange	27/03/2019	18378/10C
Modulbau Op Hudelen	19/08/2020	18869/10C
Op Hudelen (anc. Kraizheck Phase 1 / Pase 1a / Phase 2)	03.12.20(Phase 1) 03.12.20(Phase 2)"	12268/PA1/10C 16581/PA1/10C"
Avenue de la Résistance NQ	18/03/2021	19019/10C
An den Hédingenstrachen (Atelier communal)	04/10/2021	19094/10C
Extension Ecole Lydie Schmit	09/03/2022	19195/10C
91, Rue de Hédange	16/06/2022	19117/10C
Op de Fléierchen - école provisoire - MOPO	22/06/2022	19389/PA1/10C
Rue Basse 44-46	30/01/2023	19483/10C
9, rue Jean Wilhelm	15/06/2023	19482/10C
Rue Basse 64-70	25/09/2023	19590/10C

Gemeinderatssitzung | Séance du conseil communal

Gemeinderatssitzung vom 14. Juni 2024 – Zusammenfassung

Séance du conseil communal du 14 juin 2024 – Résumé

Anwesend | Présent: P. Weimerskirch, bourgmestre. C. Feiereisen, M. Spautz, R. Agovic, échevins. C. Biewer, A. Civovic, J. Courtoy, F. Diederich, J. Drui, Y. Fiorelli, A. Kalmes, S. Kill, N. Kuhn-Metz, C. Lecuit, conseillers. M. Manternach, secrétaire.

Absent et excusé: Y. Marchi, conseiller, ayant opté pour le vote par procuration.

DE — Der Gemeinderat nimmt die Korrespondenz über das Projekt „Natur genießen - Mir iesse regional, bio a fair!“ sowie die Informationen des Bürgermeisters in der Sitzung zur Kenntnis.

Die Mitglieder des Gemeinderats genehmigen und unterzeichnen das Protokoll der Sitzung des Gemeinderats vom 24.05.2024.

Der Gemeinderat hat einen Nachtrag zur allgemeinen Verkehrsordnung geprüft und genehmigt, der die Einrichtung eines Behindertenparkplatzes auf Höhe des Hauses Nr. 33 der Rue du Stade in Schiffingen vorsieht.

Der Rat genehmigte verschiedene Mietverträge sowie zwei Konventionen.

Der Gemeinderat genehmigte die von der Abteilung für Stadtplanung und nachhaltige Entwicklung, sowie der Abteilung für Neubauten und Infrastrukturen, erstellten Abrechnungen für Arbeiten und Lieferungen.

Die Mitglieder des Gemeinderats genehmigten die folgenden Kostenvoranschläge:

- Kostenvoranschlag für die Renovierung von zwei Küchen in der Belairstraße
- Kostenvoranschlag für die Umsetzung von Anpassungen der Parkordnung für Anwohnerparkplätze. Die geplanten Änderungen umfassen die Vergrößerung und Änderung der Parkzonen, die Erweiterung der gebührenpflichtigen Zonen sowie die Installation einer mobilen Anwendung für die Parkgebühren.

FR — Le conseil communal prend connaissance de la correspondance concernant le projet «Natur genießen - Mir iesse regional, bio a fair !» ainsi que des informations s'y référant fournies par Monsieur le bourgmestre lors de la séance.

Les membres du conseil communal approuvent et signent le procès-verbal de la réunion du conseil communal en date du 24.05.2024.

Le conseil communal a examiné et approuvé un avenant au règlement général de la circulation, qui prévoit l'aménagement d'une place de stationnement pour personnes handicapées au niveau de la maison n°33 de la rue du Stade à Schifflinge.

Le conseil a approuvé divers contrats de location, ainsi que deux conventions.

Le conseil communal a approuvé les décomptes pour travaux et fournitures établis par le service de l'urbanisme et du développement durable ainsi que le service des travaux neufs et des infrastructures.

Les membres du conseil communal ont approuvé les devis suivants :

- Devis pour la Remise à neuf de deux cuisines dans la rue Belair
- Devis relatif à la mise en place des adaptations au règlement du parking résidentiel. Les changements prévus incluent l'agrandissement et la modification des zones de stationnement, l'élargissement des zones soumises au stationnement payant, ainsi que l'installation d'une application mobile pour le paiement du stationnement.

Der Gemeinderat stimmte der Eintragung der folgenden Kredite zu:

- Ein Betrag von 19.000 € wird für die Renovierung von zwei Küchen in der Belairstraße
- Kostenvoranschlag für die Umsetzung der Anpassungen der Parkordnung für Anwohner in Höhe von 270.000 €.

Der Gemeinderat genehmigte die Einnahmetitel für das Jahr 2024, die verschiedenen Einnahmequellen wie Entschädigungen, Zinsen, Rückerstattungen, Gewerbesteuern, Subventionen, Produktverkäufe, Steuern und Zulagen beinhalten.

Der Gemeinderat stimmte der Erstellung einer Gebührenordnung zu, um die Kosten für die Lieferung von Wärme und die Kosten für den Anschluss an das Wärmenetz festzulegen. Diese Initiative zielt darauf ab, erneuerbare Energien zu fördern, die Energieeffizienz zu verbessern und eine gerechte Kostenverteilung unter den Nutzern des Wärmedienstes zu gewährleisten.

Der Gemeinderat prüft und genehmigt die Haushaltsrechnung für das Jahr 2022 auf Grundlage des geänderten Gemeindegesetzes vom 13. Dezember 1988. Der Gemeindeeinknehmer erstellte die Rechnung im Juni 2023, und die vorgesetzte Behörde gab im Mai 2024 keine Stellungnahme dazu ab.

Der Gemeinderat genehmigt das Verwaltungskonto für das Jahr 2022, die das Schöffenkollegium im Juni 2023 vorgelegt hat.

Die Mitglieder des Gemeinderats nehmen den Rücktritt von Frau Nathalie Bley von ihren Aufgaben im Sozialamt mit Wirkung zum 31. Mai 2024 an und bestätigen die Ernennung von Frau Melissa Scanzano zur Sozialarbeiterin mit Wirkung zum 1. Juni 2024.

Le conseil communal a donné son accord pour l'inscriptions des crédits ci-après :

- Un montant de 19.000.-€ est prévu pour la remise à neuf de deux cuisines dans les bâtiments situés à la rue Belair
- Un devis estimatif pour la mise en place des adaptations au règlement du parking résidentiel d'un montant de 270.000.-€.

Le conseil communal a approuvé les titres de recette pour l'exercice 2024, comprenant diverses sources de revenus telles que des indemnités, des intérêts, des remboursements, des impôts commerciaux, des subventions, des ventes de produits, des taxes, et des allocations.

Le conseil communal a approuvé la création d'un règlement-taxi pour établir les frais de fourniture de chaleur et les coûts de raccordement au réseau de chaleur. Cette initiative vise à promouvoir les énergies renouvelables, à améliorer l'efficacité énergétique, et à garantir une répartition juste des coûts parmi les utilisateurs du service de chauffage.

Le conseil communal examine et approuve le compte de gestion de l'exercice 2022, en se basant sur la loi communale modifiée du 13 décembre 1988. Le receveur communal a établi le compte en juin 2023, et l'autorité supérieure n'a émis aucune observation à ce sujet en mai 2024.

Le conseil communal approuve le compte administratif de l'exercice 2022, présenté par le collège échevinal en juin 2023.

Les membres du conseil communal acceptent la démission de Mme Nathalie Bley de ses fonctions au sein de l'Office Social avec effet au 31 mai 2024 et confirment la nomination de Mme Melissa Scanzano au poste d'assistante social, avec effet au 1^{er} juin 2024.

Gemeinderatssitzung vom 20. September 2024 – Zusammenfassung

Séance du conseil communal du 20 septembre 2024 – Résumé

Anwesend | Présent: P. Weimerskirch, bourgmestre. C. Feiereisen, M. Spautz, R. Agovic, échevins.
C. Biewer, A. Civovic, J. Courtoy, F. Diederich, J. Drui, Y. Fiorelli, A. Kalmes, S. Kill, N. Kuhn-Metz, C. Lecuit,
Y. Marchi, conseillers. M. Manternach, secrétaire.

Der Gemeinderat nimmt Kenntnis von verschiedenen Dokumenten, darunter Dankeschreiben des Roten Kreuzes, die Statuten der Vereine Danse-Elancé und ML Show Design, den Tätigkeitsbericht 2024 in Bezug auf das Schmelzaarbechter Museum der Schöfflinger Schmelzaarbechter asbl, den Jahresbericht 2023 des CGDIS und die Bewertung der Erneuerung des Fairtrade-Gemeindezertifikats.

Die Mitglieder des Gemeinderats genehmigen und unterzeichnen das Protokoll der Gemeinderatssitzungen vom 5.07.2024 und 31.07.2024.

Der Gemeinderat hat verschiedene Änderungen an der allgemeinen Verkehrsordnung überprüft, und folgende Anpassungen wurden vorgenommen:

- Rue Belair: Parken und Halten sind von Haus Nr. 79 bis Haus Nr. 89 auf der geraden Seite verboten.
- Rue des Fleurs: Parken mit Parkscheibe, außer für Anwohner - Parken verboten, außer für Menschen mit Behinderungen vor Haus Nr. 37 an Werktagen (Montag bis Freitag) von 8:00 bis 12:00 Uhr und von 14:00 bis 18:00 Uhr, außer für 2 Stunden.
- Rue Florence Nightingale:
 - Vorfahrt gewähren an der Kreuzung mit der Rue de Noertzange.
 - Parken und Abstellen, allgemeine Regelung > 48 Stunden.
 - 30 km/h-Zone über die gesamte Länge.
 - Zone „Parkverbot“ für Fahrzeuge, die zum Transport von Gütern bestimmt sind, über die gesamte Länge, außer an Werktagen, von Montag bis Samstag von 7:00 bis 19:00 Uhr.
 - Parken mit Parkscheibe, außer für Anwohner, über die gesamte Länge, außer bei abweichenden Regelungen (Werktagen von Montag bis Freitag von 8:00 bis 12:00 und von 14:00 bis 18:00 Uhr).

Die Mitglieder des Gemeinderats haben die allgemeine Polizeiverordnung der Gemeinde Schiffingen für die öffentlichen Straßen und öffentlich zugänglichen Orte geprüft und genehmigt, die folgende Punkte regelt:

Le conseil communal prend connaissance de divers documents, dont des remerciements de la Croix-Rouge, les statuts des associations Danse-Elancé et ML Show Design, du rapport d'activités 2024 en relation au Schmelzaarbechter Musée de l'asbl Schöfflinger Schmelzaarbechter, du rapport annuel 2023 du CGDIS, et de l'évaluation du renouvellement du certificat Fairtrade Gemeng.

Les membres du conseil communal approuvent et signent le procès-verbal des réunions du conseil communal en date du 5.07.2024 et du 31.07.2024.

Le conseil communal a examiné les avenants au règlement général de la circulation et les avenants suivants ont été apportés :

- Rue Belair : Arrêt et stationnement interdits de la maison nr 79 à la maison nr 89 du côté pair
- Rue des Fleurs : stationnement avec disque, sauf résidents – stationnement interdit, excepté personnes handicapées devant la maison nr 37 les jours ouvrables (lundi à vendredi) de 8:00 à 12:00 heures et de 14:00 à 18:00 heures, excepté de 2 heures.
- Rue Florence Nightingale :
 - Cédez le passage à l'intersection avec la rue de Noertzange
 - Stationnement et parage, disposition générale > 48 h
 - Zone 30 km/h sur toute la longueur
 - Zone «stationnement interdit» aux véhicules destinés au transport de choses sur toute la longueur, excepté les jours ouvrables, du lundi au samedi de 7:00 à 19:00 heures.
 - Zone stationnement avec disque, sauf résidents, sur toute la longueur, sauf dispositions contraires (jours ouvrables du lundi au vendredi de 8:00 à 12:00 et de 14:00 à 18:00)

Les membres du conseil communal ont analysé et approuvé le règlement général de la police de la Commune de Schiffingen s'appliquant à la voie publique et aux lieux accessibles au public réglant les points suivants :

- Sicherheit, Sauberkeit und Zugänglichkeit auf öffentlichen Straßen und Orten
- Öffentliche Ruhe
- Öffentliche Ordnung
- Parks, öffentliche Gärten, Erholungsgebiete, Spielplätze und Wälder
- Hundehaltung und allgemeine Bestimmungen über Tiere
- Gemeindliche Verwaltungssanktionen und Erweiterung der Befugnisse der städtischen Beamten
- Strafen
- Aufhebungsbestimmungen

Der Gemeinderat hat beschlossen, die Verfahren zur Korrektur der Gemeindegrenze zwischen Schiffingen und der Stadt Esch-sur-Alzette einzuleiten, insbesondere an den ausgewiesenen Stellen im Rahmen des Umnutzungsprojekts des ArcelorMittal-Geländes namens „Metzeschmelz“.

Im Zusammenhang mit der Annahme der Metzeschmelz-Charta hat der Gemeinderat beschlossen, technologische, klimatische und gesellschaftliche Entwicklungen in die Gestaltung der Lebensräume des Viertels zu integrieren. Dies wird es ermöglichen, die Bedürfnisse verschiedener Gruppen zu berücksichtigen, eine nachhaltige Nutzung des Bodens sicherzustellen und die Zwischennutzung von Räumen während des Baus zu fördern.

Die Mitglieder des Gemeinderats haben die Änderung der Gemeindesteuerordnung in Bezug auf die Abfallbewirtschaftung genehmigt, insbesondere hinsichtlich der Gebührensätze für verschiedene Steuern.

Ein neues Reglement, das die Gewährung eines Zuschusses für die Verwendung von Hygieneprodukten regelt, wurde vom Gemeinderat genehmigt. Dieses Reglement tritt am 1. Januar 2025 in Kraft und sieht die Gewährung eines Zuschusses von 5 Euro pro Monat (auf schriftlichen Antrag) für Eltern oder gesetzliche Vertreter für ihre Kinder im Alter von 0 bis 36 Monaten sowie für Personen vor, die aus gesundheitlichen oder altersbedingten Gründen auf Hygieneprodukte angewiesen sind, gegen Vorlage eines schriftlichen Antrags und entsprechender Nachweise.

Der Gemeinderat hat die Einführung einer kommunalen Verordnung genehmigt, die am 1. Januar 2025 in Kraft tritt und die Gebühr für den Ersatz von Badges des Tür- und Schrankenverriegelungssystems festlegt.

- Sécurité, salubrité et commodité du passage sur la voie publique et dans les lieux accessibles au public
- Tranquillité publique
- Ordre public
- Parcs, jardins publics, lieux de récréation, aires de jeu et bois
- Tenue des chiens et des dispositions générales sur les animaux
- Sanctions administratives communales et à l'élargissement des compétences des agents municipaux
- Pénalités
- Disposition abrogatoire

Le conseil communal a décidé d'entamer les procédures pour redresser la limite communale entre Schiffange et la Ville d'Esch-sur-Alzette, notamment aux endroits désignés, dans le cadre du projet de reconversion du site des friches ArcelorMittal appelé «Metzeschmelz».

En relation avec à l'adoption de la charte Metzeschmelz, le conseil communal a décidé d'intégrer les évolutions technologiques, climatiques et sociétales dans la conception des espaces de vie du quartier. Ceci permettra de tenir compte des besoins des différents groupes, assurant une utilisation durable des sols et favorisant l'utilisation intermédiaire des espaces pendant la construction.

Les membres du conseil communal ont approuvé la modification du règlement-taxe communal relatif à la gestion des déchets, en particulier concernant les tarifs des différentes taxes.

Un nouveau règlement a été approuvé par le conseil communal concernant l'allocation d'un subside pour l'utilisation de couches hygiéniques. Ce règlement entrera en vigueur le 1^{er} janvier 2025 et permettra d'allouer un subside de 5 euros par mois, sur demande écrite, aux parents ou représentants légaux pour leurs enfants de 0 à 36 mois, ainsi qu'aux personnes contraintes d'utiliser des couches hygiéniques pour des raisons de santé ou d'âge, sur présentation d'une demande écrite et de documents justificatifs.

Le conseil communal a approuvé la création d'un règlement communal, qui entrera en vigueur au 1^{er} janvier 2025, fixant le tarif de remplacement des badges du système de verrouillage des portes et des barrières.

Die Mitglieder des Gemeinderats haben beschlossen, fünf Mitgliedern des Gemeinderats eine zusätzliche Stunde politischen Urlaub zu gewähren.

Der Gemeinderat hat nach Beratung die folgenden Vereinbarungen genehmigt:

- Zusatz zur Dreiervereinbarung 2023 zwischen dem Staat Luxemburg, der Gemeinde Schiffingen und dem Verein Garderie fir Kanner
- Zusatz zur Dreiervereinbarung 2023 zwischen dem Staat Luxemburg, der Gemeinde Schiffingen und dem Verein Schëfflenger Jugendhaus
- Zusatz zur Vereinbarung zwischen dem Staat Luxemburg, der Gemeinde Schiffingen und dem Verein Schëfflenger Jugendhaus / „Outreach“
- Dreiervereinbarung 2024 zwischen dem Staat Luxemburg, der Gemeinde Schiffingen und dem Verein Garderie fir Kanner
- Dreiervereinbarung 2024 zwischen dem Staat Luxemburg, der Gemeinde Schiffingen und dem Verein Foyers Seniors
- Dreiervereinbarung 2024 zwischen dem Staat Luxemburg, der Gemeinde Schiffingen und dem Sozialamt Schiffingen
- Gemeinde Schiffingen und der öffentlichen Schreiberin, Frau Jessica Lopes

Die folgenden notariellen Urkunden wurden ebenfalls von den Mitgliedern des Gemeinderats genehmigt:

- Schenkungsvertrag: ATEC S.à.r.l. / Gemeinde Schiffingen
- Verkaufsvertrag: José Manuel Rodrigues Afonso und Maria Da Conceição Garcias Martins / Gemeinde Schiffingen
- Schenkungsvertrag und Verkauf: OLOS FUND S.C.A., SICAV-FIS / Gemeinde Schiffingen
- Verkaufsvertrag: Staat Luxemburg / Gemeinde Schiffingen
- Verkaufsvertrag: Daniel Cardoso Jordao und Jeanne Sandra Nicole Emmer / Gemeinde Schiffingen
- Verkaufsvertrag: Thierry Laux und Diane Marion Suzette Siebenaler / Gemeinde Schiffingen
- Verkaufsvertrag: Jean Alphonse Munhowen / Gemeinde Schiffingen

Nach Beratung hat der Gemeinderat die Zuteilung der regulären Zuschüsse an 55 örtliche Vereine in Höhe von insgesamt 260.031,45 € genehmigt.

Les membres du conseil communal ont décidé d'accorder une heure de congé politique supplémentaire à cinq membres du conseil communal.

Le conseil communal a approuvé, après délibération, les conventions suivantes :

- Avenant à la convention tripartite 2023 entre l'État du Grand-Duché de Luxembourg, la Commune de Schiffange et l'asbl Garderie fir Kanner
- Avenant à la convention la convention tripartite 2023 entre l'État du Grand-Duché de Luxembourg, la Commune de Schiffange et l'asbl Schëfflenger Jugendhaus
- Avenant à la convention tripartite entre l'État du Grand-Duché de Luxembourg, la Commune de Schiffange et l'asbl Schëfflenger Jugendhaus / service «Outreach»
- Convention tripartite 2024 entre l'État du Grand-Duché de Luxembourg, la Commune de Schiffange et l'asbl Garderie fir Kanner
- Convention tripartite 2024 entre l'État du Grand-Duché de Luxembourg, la Commune de Schiffange et l'asbl Foyers Seniors
- Convention tripartite 2024 entre l'État du Grand-Duché de Luxembourg, la Commune de Schiffange et l'Office Social de Schiffange
- Commune de Schiffange et l'écrivain public / Mme Jessica Lopes

Les actes notariés suivants ont également été approuvés par les membres du conseil communal :

- Acte de cession à titre gratuit : ATEC S.à.r.l. / Commune de Schiffange
- Acte de vente : José Manuel Rodrigues Afonso et Maria Da Conceição Garcias Martins / Commune de Schiffange
- Acte de cession à titre gratuit et vente : OLOS FUND S.C.A., SICAV-FIS / Commune de Schiffange
- Acte de vente : État du Grand-Duché de Luxembourg / Commune de Schiffange
- Acte de vente : Daniel Cardoso Jordao et Jeanne Sandra Nicole Emmer / Commune de Schiffange
- Acte de vente : Thierry Laux et Diane Marion Suzette Siebenaler / Commune de Schiffange
- Acte de vente : Jean Alphonse Munhowen / Commune de Schiffange

Après délibération, le conseil communal a approuvé l'allocation des subsides ordinaires à 55 associations locales pour un total de 260.031,45 €.

Die Mitglieder des Gemeinderats haben auch die folgenden außerordentlichen Zuschüsse genehmigt:

- Zuteilung eines außerordentlichen Zuschusses an den Verein natur&ëmwelt - Zentrum für Wildtierpflege
- Zuteilung eines außerordentlichen Zuschusses an die „Stiftung Sarah Grond“

Der Gemeinderat hat Änderungen im ordentlichen Dienst in Höhe von 59.472,00 € genehmigt.

Ein Kredit in Höhe von 110.000,00 € wurde vom Gemeinderat genehmigt und im Rahmen der rationellen Energieverwendung eingetragen.

Nach Beratung hat der Gemeinderat Einnahmetitel für das Haushaltsjahr 2024 in Höhe von 11.697.104,73 € genehmigt.

Die Mitglieder des Gemeinderats bestätigen die Einstellung von Frau Tania Koral Tavares da Silva als Empfangsmitarbeiterin im Sozialamt. Nach Beratung hat der Gemeinderat auch die Erhöhung des Betriebskapitals des Sozialamts Schiffingen von fünf auf neun Euro für das Jahr 2025 und von neun auf dreizehn Euro für das Jahr 2026 genehmigt.

Les membres du conseil communal ont également approuvé l'allocation de subsides extraordinaires suivants :

- Allocation d'un subside extraordinaire à l'asbl natur&ëmwelt – Centre de soins pour la faune sauvage
- Allocation d'un subside extraordinaire à la «Fondation Sarah Grond»

Le conseil communal a approuvé des modifications budgétaires au service ordinaire pour un montant de 59.472,00 €.

Un crédit d'un montant de 110.000,00€ a été approuvé par le conseil communal et inscrit dans le cadre de l'utilisation rationnelle de l'énergie.

Le conseil communal a, après délibération, approuvé des titres de recettes de l'exercice 2024 pour un montant de 11.697.104,73 €.

Les membres du conseil communal confirment l'engagement de Mme Tania Koral Tavares da Silva au poste de réceptionniste au sein de l'Office social. Après délibération, le conseil communal a également approuvé l'augmentation du fonds de roulement de l'Office social de Schiffange de cinq à neuf euros pour l'année 2025 et de neuf à treize euros pour l'année 2026.

Gemeinderatssitzung vom 4. Oktober 2024 – Zusammenfassung

Séance du conseil communal du 4 octobre 2024 – Résumé

Anwesend | Présent: P. Weimerskirch, bourgmestre. C. Feiereisen, M. Spautz, R. Agovic, échevins. C. Biewer, A. Civovic, J. Courtoy, F. Diederich, J. Drui, Y. Fiorelli, A. Kalmes, S. Kill, N. Kuhn-Metz, C. Lecuit, Y. Marchi, conseillers. M. Manternach, secrétaire.

Der Gemeinderat hat beschlossen, folgende Punkte auf die Tagesordnung der Sitzung aufzunehmen: die Genehmigung des Mietvertrags zwischen der Gemeinde Schiffingen und dem Verein SOS Faim Luxembourg, die Genehmigung des gewerblichen Mietvertrags zwischen denselben Parteien sowie die Genehmigung des Abkommens über die Nutzung des Geschäftslokals und dessen Mehrzweckraums im Gebäude mit dem Namen „Maison Entenich“.

Der Gemeinderat nimmt die Korrespondenz über den Tätigkeitsbericht des schulmedizinischen Dienstes für das Jahr 2023/24 zur Kenntnis, sowie die Informationen, die Herr Bürgermeister während der Sitzung bereitgestellt hat.

Die Mitglieder des Gemeinderats haben den Änderungsantrag zur Straßenverkehrsordnung genehmigt, der die Streichung des Parkplatzes für Menschen mit Behinderungen gegenüber dem Haus Nr. 2 in der Rue Pierre Dupong vorschlägt.

Nach eingehender Beratung hat der Gemeinderat seine Zustimmung zur endgültigen Organisation des Grundschulunterrichts für das Schuljahr 2024/25 gegeben, einschließlich der schulischen Organisation, der Stundenpläne, der Aufsichtspläne und des Plans für die außerschulische Betreuung.

Der Gemeinderat hat seine Zustimmung zur Änderung der Gebührensatzung für die Nutzung des Schwimmbads, der Sauna und der Räume mit ihren Nebengebäuden im Sportzentrum gegeben, wobei die neuen Nutzungspreise für das Schwimmbad, die Preise für die Nutzung der Sauna, die Preise für die Nutzung des Solariums, die Preise für die Bereitstellung eines Tokens für die ordnungsgemäße Schließung der Schränke, die Preise für die Nutzung der Sporthalle und ihrer Nebengebäude sowie des Schwimmbads und schließlich die Preise für Getränke und Snacks in der Sauna präzisiert wurden.

Nach eingehender Beratung haben die Mitglieder des Gemeinderats den Wärmeversorgungsvertrag zwischen Herrn Danny Thiry und der Gemeinde Schiffingen genehmigt.

Le conseil communal a décidé d'ajouter les points suivants à l'ordre du jour de la réunion : l'approbation du contrat de bail entre la Commune de Schiffange et l'asbl SOS Faim Luxembourg, l'approbation du contrat de bail commercial entre les mêmes parties, ainsi que l'approbation de la convention concernant l'utilisation du local de commerce et son espace multi-usage dans l'immeuble dénommé « Maison Entenich ».

Le conseil communal prend connaissance de la correspondance au sujet du bilan d'activités du service médical scolaire pour l'année 2023/24, ainsi que des informations fournies par Monsieur le bourgmestre lors de la séance.

Les membres du conseil communal ont approuvé l'avenant au règlement général de la circulation, proposant la suppression de la place de stationnement pour personnes handicapées en face de la maison n° 2 de la rue Pierre Dupong.

Après délibération, le conseil communal a donné son approbation concernant l'organisation définitive de l'enseignement fondamental pour l'année scolaire 2024/25, incluant l'organisation scolaire, les horaires, les plans de surveillance et le plan d'encadrement périscolaire.

Le conseil communal a donné son approbation quant à la modification du règlement-taxe relatif à l'utilisation de la piscine, du sauna et des salles avec leurs annexes au centre sportif, en précisant les nouveaux tarifs d'utilisation de la piscine, les tarifs d'utilisation du sauna, les tarifs pour l'utilisation du solarium, les tarifs pour la mise à disposition d'un jeton pour la fermeture adéquate des armoires, les tarifs relatifs à la mise à disposition du hall sportif et de ses annexes ainsi que de la piscine, et enfin les tarifs des boissons et des collations pour le sauna.

Après délibération, les membres du conseil communal ont approuvé le contrat de fourniture de chaleur conclu entre Mr. Danny Thiry et la Commune de Schiffange.

Nach eingehender Beratung haben die Mitglieder des Gemeinderats die folgenden Verträge genehmigt:

- Frau Nataliia Plokhotniuk: Vermietung eines Hauses in der Rue de l'Église
- Asbl Péta-Boules Schiffflange: Vermietung von zwei Garagen auf dem Gelände des Boulodrome
- Asbl SOS Faim Luxembourg: Sozialmietvertrag für die „Maison Entenich“
- Asbl SOS Faim Luxembourg: gewerblicher Mietvertrag für die „Maison Entenich“.

Die folgenden Vereinbarungen wurden ebenfalls vom Gemeinderat genehmigt:

- Asbl SOS Faim Luxembourg: Genehmigung der Vereinbarung über die Nutzung des Geschäftslokals und seines Mehrzweckraums im Gebäude mit dem Namen „Maison Entenich“.
- Herr Sébastien Diederich, Allgemeinarzt: Beauftragung von Dr. Diederich zur Durchführung der medizinischen Untersuchung der Kinder der Grundschule.

Die Mitglieder des Gemeinderats haben die Gewährung von außerordentlichen Zuschüssen an den Athletikverein Schiffflingen sowie an die Stiftung APEMH genehmigt.

Der Gemeinderat hat die Eintragung von Mitteln für die Studie und die Förderung der Machbarkeitsstudie zur Errichtung einer Europäischen Schule an dem Standort des zukünftigen Viertels „am Rit“ oder am Ort „Op de Fléierchen“ genehmigt.

Nach ordnungsgemäßer Beratung haben die Mitglieder des Gemeinderats den Steuersatz für die Grundsteuer sowie den für die Gewerbesteuer für das Jahr 2025 festgelegt.

Der Gemeinderat hat, nachdem er das Gutachten der Umweltschutzkommission berücksichtigt hat, den Forstmanagementplan für das Jahr 2025 genehmigt.

Die Mitglieder des Gemeinderats haben, wie in den Vorjahren, beschlossen, Verdienstuhren an die Personen zu verleihen, die bei der Gemeinde Schiffflingen beschäftigt sind und auf 20 Jahre treue Dienste zurückblicken können:

Les membres du conseil communal ont, après délibération, approuvé les contrats suivants :

- Mme Nataliia Plokhotniuk : location de maison sise rue de l'Église
- Asbl Péta-Boules Schiffflange : location de deux garages sur le site du boulodrome
- Asbl SOS Faim Luxembourg : contrat de bail social concernant la « Maison Entenich »
- Asbl SOS Faim Luxembourg : contrat de bail commercial concernant la « Maison Entenich »

Les conventions suivantes ont également été approuvées par le conseil communal :

- Asbl SOS Faim Luxembourg : approbation de la convention relative à l'utilisation du local de commerce et de son espace multi-usage dans l'immeuble dénommé « Maison Entenich »
- Mr. Sébastien Diederich, médecin-généraliste : engagement de la part du Dr. Diederich à effectuer le contrôle médical des enfants de l'enseignement fondamental.

Les membres du conseil communal ont approuvé l'allocation de subsides extraordinaires au Cercle Athlétique de Schiffflange ainsi qu'à la Fondation APEMH.

Le conseil communal a approuvé l'inscription de crédits pour l'étude et la subvention de l'étude comparative et de faisabilité de l'implantation d'une école européenne sur l'emplacement du futur quartier « am Rit » ou au lieu-dit « Op de Fléierchen ».

Après avoir conformément délibéré, les membres du conseil communal ont fixé le taux de l'impôt foncier ainsi que celui pour l'impôt commercial pour l'exercice 2025.

Le conseil communal a, après avoir considéré l'avis de la commission de l'environnement, approuvé le plan de gestion des forêts pour l'exercice 2025.

Les membres du conseil communal ont, à l'instar des années précédentes, décidé d'allouer des montres de mérite aux personnes, employées par la Commune de Schiffflange, pouvant se prévaloir de 20 ans de bons et loyaux services, à savoir :

- Frau Sylvie Hoschette
- Frau Marianne Jacoby
- Frau Noémia Silva Andrade
- Herr Steve Parisot
- Herr Mike Thinnes

- Mme Sylvie Hoschette
- Mme Marianne Jacoby
- Mme Noémia Silva Andrade
- Mr. Steve Parisot
- Mr. Mike Thinnes

Die Zusammensetzung der beratenden Ausschüsse wurde von den Mitgliedern des Gemeinderats aktualisiert:

La composition des commissions consultatives suivantes a été revue par le conseil communal :

- Archivierungskommission
- Baukommission
- Bürgerkommission
- Kulturkommission
- Stadtentwicklungskommission
- Kommission für Chancengleichheit
- Umweltschutzkommision
- Expertengremium
- Finanzkommission
- Kommission des interkulturellen Zusammenlebens
- Jugendkommission
- Mietkommission
- Mobilitäts- und Sicherheitskommission
- Restaurantkommission
- Schulkommision
- Seniorenkommission
- Sport- und Freizeitkommission
- Kommission „Design4All“
- Kommission „Klimateam“
- Kommission „Naturpaktteam“
- Kommission für die Nachmittagsbetreuung

- Commission de l'archivage
- Commission des bâtisses
- Commission des citoyens
- Commission de la culture
- Commission du développement urbain
- Commission à l'égalité des chances
- Commission de l'environnement
- Commission des expertises
- Commission des finances
- Commission du vivre-ensemble interculturel
- Commission des jeunes
- Commission des loyers
- Commission de la mobilité et de la sécurité
- Commission restaurant
- Commission scolaire
- Commission des seniors
- Commission des sports et des loisirs
- Commission « Design4All »
- Commission « Klimateam »
- Commission « Naturpaktteam »
- Commission Plan d'encadrement périscolaire

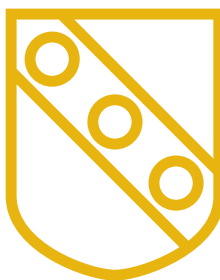


**De Gemengerot
wënscht lech all
schéi Feierdeeg.**



**Le conseil communal
vous souhaite
de bonnes fêtes.**





Dir fannt d'GEMENG SCHËFFLENG och op:
Trouvez la COMMUNE DE SCHIFFFLANGE sur :



schiffflange.lu



Gemeng Schëffleng



Gemengscheffleng



CityApp



#mirsischëffleng



B.P. 11 Avenue de la Libération
L-3801 Schiffflange

info@schiffflange.lu
schiffflange.lu

Tél.: (+352) 54 50 61-1



GEMENG
SCHÉFFLENG

